

founded in 1863 140<sup>th</sup> year

Wednesday, July 2, 2003 12 pages 1,08<sup>¢</sup> Plus taxes

Get your advertising done before our Summer Holidays There will be no Gleaner published July 16 and July 23

Member Familiprix Michel Hohuu Danh Nguyen PHARMACISTS 2 locations to better serve you 4, Bridge Street, Ormstown Open 7 days 21 Lambton, Ormstown Open 6 days

# CHECKPOINTS

## » Brief items from around the Valley Two men killed in motorcycle crash

Two men died early Saturday evening in a motorcycle accident on Route 203 near Howick.

Co-workers Raymond Gagnon, 51, and Eric Prévost, 20, both of Howick, were riding the same vehicle northbound on Route 203 around 6:35 p.m. when the motorcycle went out of control, crashing through a guard rail and ending up in the ditch. Both men were thrown from the bike and seriously injured. Taken by ambulance to Ormstown's Barrie Memorial Hospital, they were declared dead on arrival.

Agent Ronald McInnis of the Montérégie SQ office said police are continuing their investigations into the cause of the accident.

(JT/PL)

## Councillor acquitted of assault charge

Judith Taylor

Franklin councillor Gaétan Tremblay has been acquitted of assault charges in connection with a heated quarrel he had with a municipal employee in November 2002.

Judge Robert Lafontaine of the Valleyfield Criminal Court announced the acquittal on Thursday June 26, following the trial which began the previous Friday.

The judge indicated that contradictions in the testimony of Philippe Dupuis, the former municipal foreman who laid the charge, and of three other witnesses, made it impossible to determine that physical force was used intentionally by Tremblay during the disagreement, which took place in the municipal garage.

Dupuis alleged that Tremblay had pushed his arm during the dispute over who is authorized to give orders to municipal workers.

Speaking after the verdict, Tremblay said he has every intention of continuing his term as councillor. "Justice has been done," he said.

(PL/JT)

## Named president of corporation

Judith Taylor

Huntingdon native Jon Proudfoot, 49, has been named President and Chief Operating Officer of Mississauga-based

[ See Mark page 3 ]

### SUMMER HOLIDAYS

Next week's Gleaner, the issue of Wednesday July 9, will be the last before our two-week summer-holiday break. There will be no Gleaner published on July 16 or July 23.

The office will close on Thursday July 10 at 4 p.m. and will re-open at 9 a.m. on Friday July 25. Please take these dates into consideration when planning your advertising needs or news submissions.



Children at Huntingdon's Kaleidoscope Day Care Centre welcomed a four-hooved visitor recently in the shape of Prince, a two-year-old miniature horse owned by Tiffany McNaughton. Prince was just the right size for those pre-schoolers who wanted a quick pat, but they were not so impressed with its teeth. "Remember to brush your own teeth, or they might end up looking like his," Tiffany told the Children.

(Photo: JT)

## Valley's "first farmers" were Iroquoian villagers

Judith Taylor

"The Chateauguay Valley's first farmers" is not how we usually think of the Amerindian people who were living here long before the advent of Europeans, but when you stop to think about it, it's a fair description.

The Iroquoian people who lived in villages dotted along the landscape not far from the shores of Lake St-François grew corn, beans and squash to augment the fish and game they hunted. A vegetable garden featuring these crops and traditional planting methods is just one of the features of the Tsiionhiakwatha/Droulers archaeological site, now open to the public in St-Anicet.

Open Tuesdays through Sundays from 10:30 a.m. to 6 p.m., the site offers guided tours of the reproduction long-houses and other village sites and the chance to view an

exhibit of artifacts, real and reproductions which help visitors understand the lifestyle of the original inhabitants of the largest St. Lawrence Iroquoian site ever discovered in Quebec.

### Sunday workshops

Each Sunday will offer special presentations and workshops in which visitors can often get directly involved. The schedule for July is as follows:

#### Sunday July 6

Visit the dig site and learn at first hand the techniques of locating and retrieving native artifacts of native culture.

#### Sunday July 13

A workshop led by Penny Peeters of Akwesasne will help visitors learn the several steps involved in making and decorating traditional Iroquoian corn-husk dolls.

[ See Droulers page 3 ]

English news : Pages 1 - 0; 12

## Financial statement shows Huntingdon ended 2002 with an operating surplus

During 2002, Huntingdon continued to whittle away at its long-term debt, even as it recorded an operating surplus of \$156,322 for the year.

The surplus resulted from the fact that both revenues and expenses were lower than expected during the past year, council learned at a special meeting on Wednesday June 25, when the 2002 Financial Statement, audited by Valleyfield accountants Laurin, Massé, Tremblay c.a., was presented to the mayor and the three councillors in attendance.

While the 2002 budget had anticipated revenues of \$2,346,076, the actual total for the year was \$2,243,300. This represents a drop of \$4,478 from the 2001 revenues.

Tax revenues jumped about five per cent over the previous year ((\$1,920,555 compared to \$1,827,866 in 2001). Payments in lieu of taxes amounted to \$154,533; revenues from other local sources were \$218,183; and transfer revenues accounted for \$130,009.

Expenses made a more significant drop in 2002. Total expenditures amounted to \$2,085,121 compared to \$2,091,327 the year before. The 2002 expenses were well under budget predictions of \$2,309,122.

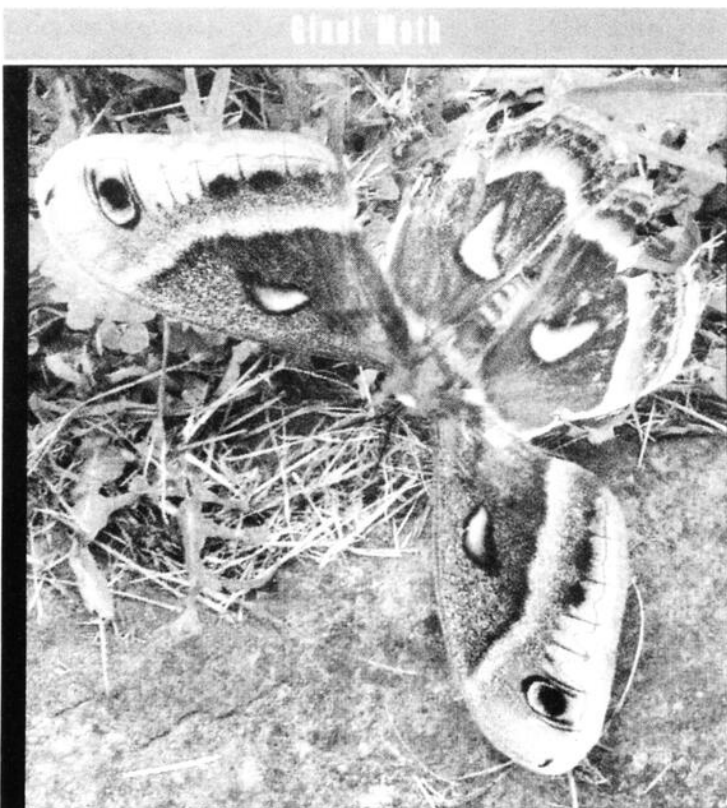
### Some costs up

Areas where expenses did rise compared to the previous year included municipal administration, including general administration (\$456,424); public security (\$241,166); health and welfare (\$20,161); and environmental protection (\$837,277).

On the other hand, less was spent on transportation (\$361,438); urban planning (\$60,024); recreation and culture ((\$78,940); and debt servicing (\$29,591).

When everything was factored in, the Town was left with an operating surplus of \$156,322. 2002 was the seventh year running to record a surplus; last year's was \$267,810. The difference

[ See H'don page 3 ]



This Cecropia moth, measuring a good four to five inches across, fluttered to earth in Ormstown during a recent afternoon of high winds. Normally, the moth flies only at night, so is not often seen although they are not uncommon; they can grow to a wingspan of six inches. This specimen's wings had been damaged, probably by the wind. The moth lives only a couple of weeks, long enough to reproduce. Its larvae, or caterpillars, are black and only about the size of a mosquito when they first hatch. During the summer, they molt several times, attaining a size of about five inches before they spin their cocoons and spend the winter metamorphosing into the adult moth phase. (Photo: JT)

**DURO** Vitres d'autos  
2790 boul. Hébert (Nitro) St-Timothée, 371-3876  
223 boul. St-Jean-Baptiste, Chateauguay, 692-3876  
www.duromax.com

**DURO** Vitres d'autos \$59.95  
"WOW" This is strength  
Installation and taxes extra with the purchase of a trailer hitch in our store

**Fibrobec** Fibrocap inc.  
The reliable box  
Financing available  
Exclusive distributor in the area

**0** NO DEDUCTIBLE TO PAY  
\*FREE Windshield repair when claimed to insurance

» THIS AND THAT IN TOWN »»

**SUMMER** - has arrived with a vengeance. Last week's record-high temperatures gave notice to that effect, even before June was over. Now, with holiday time on the horizon, we can just go with the flow, with the occasional spell of work to keep the rampant vegetation under control, be it the lawn or the weeds in the garden.

**MEANWHILE** - local youngsters get their chance to try their hand at angling this Saturday and Sunday in Huntingdon, when the Chateaugay River Rehabilitation Committee holds its annual Fishing Derby. The fun starts at 9 a.m. at the Civic Centre Pool grounds, and goes on until noon. The kids, who don't need a fishing license for this special event, will try to land some of the trout the CRRC puts into the river each year. There will be lots of prizes, so bring your friends.

**THIS YEAR** - the river conservation group received financial help from Quebec's Wildlife ministry, Cleyne & Tinker, and the municipalities of Huntingdon and Hinchinbrooke. As well, support was forthcoming from the local Rona Hardware and Steven's Auto Tech; all this allowed the CRRC to place 2,200 young rainbow and brown trout into the Chateaugay this week.

**IT'S STILL EARLY** - but plans are already afoot for the annual Culture Days celebration in the Valley, which will take place from September 26-28. Various activities will be held in five municipalities: St-Anicet, Huntingdon, Ormstown, St-Chrysostome and Franklin/St-Antoine-Abbé. There will be all kinds of exhibitions, demonstrations and shows presented.

**THE PROBLEM IS** - in Huntingdon anyway, there seems to be a shortage of English-language artists and performers to take part and get involved. MRC Cultural Co-ordinator Louis-Maxime Dubois is also seeking all kinds of artists as well as young volunteers to help on site during the different events.

**CONTACT PEOPLE** - in the various municipalities are: St-Anicet, Carmen Bourgoyne, 264-6184; St-Chrysostome, Marguerite Bigras, 826-4293; Huntingdon, Yvon Baron, 264-9755; Ormstown and Howick, André de Bellefeuille, 825-2658; and St-Antoine/Franklin, Marie-Claire Lemelin, 827-2794. Dubois may be reached at 264-5411.

**WOMEN** - aged over 17 who are interested in playing pick-up soccer this summer will be pleased to know that games will begin August 3 at the Arthur Pigeon School field in Huntingdon. Games will be played each Thursday night starting at 6:30 p.m. Participation is free; just bring your own cleats and shin protectors, if you have them. For more information call Carolyn O'Grady at 264-9111.

**HOCKEY PLAYER** - Chad Galipeau, recently drafted by the Val d'Or Foreurs of the Quebec Major Junior league, has been claimed a second time, this time by the Collège Français de Longueuil Junior AAA team. Last year, he played with the West Island Lions of the Quebec Midget AAA league, but suffered a serious con-



Damp but undaunted

Valley Cubs managed to have a good time despite almost constant rain during their Combined Cuboree, May 23-25 at Powerscourt's Dunn memorial camp. The previous weekend, Ormstown Scouts built a new walking bridge across the bog to their campsite. The Knights of Dunn camp was held June 21 and 22, and a family camp is scheduled for late August. The Valley Scouting groups are now part of a larger district which includes Chateaugay. (Photo: courtesy G. McKell)

cussion which caused him to miss about half the season. The 17 year-old will attend the Foreurs training camp in August.

**IN HOWICK** - this Saturday July 5, an outdoor Super Party will be held at the municipal park, to benefit the Howick Volunteer Fire Department. The fun will start with a grilled pork supper, served from 6 to 8 p.m. This will be followed by a dance with music by Free Beer. For more information call Jena-Denis Billette at 825-2328.

**IN HEMMINGFORD** - you'd better hurry up and get your holiday reading from the Community Library, because it will be closing July 14 for about six weeks, in order to carry out the move to its new premises on Bouchard St. Books may be borrowed up to and including Saturday July 12. The volunteers are looking forward to welcoming everyone to the new library towards the end of August, although the exact date is not yet known. For more information please call 247-0010.

**HEY, THERE** - got any spare hay? The Lucky Harvest therapeutic riding program needs donations of hay for their five horses and three small ponies. They will need a total of about 1,500 bales, and only 500 bales have been received or promised so far. Any amount of hay, preferably timothy or grass mix, not rained on, will be gratefully acknowledged. The non-profit group issues tax receipts for charitable donations. For more information call 264-0282 and ask for Michel, says volunteer Gail McGowan.

**LOOKING FOR WORK?** - Young people seeking jobs can now contact a job counsellor online through the local Carrefour Jeunesse Emploi. He will answer any questions on a weekly basis. The address is

<http://pub217.ezboard.com/bcje-beauharnois/huntingdon>.

**TOMORROW** - Thursday July 3, in Valleyfield, the Canada Human Resources Centre for Students will hold an information session on working abroad. Some one-day business internships are also being organized, as well as all the regular employment services the Centre provides for students seeking summer work. For more information or to register for an activity, call 371-8313.

**A BOOK DRIVE** - organized by the CVR Social Action Club this year was a great success, says teacher Mary-Ellen O'Neil. A total of seven pallets (over 100 boxes) of books of all kinds were delivered to a Montreal depot at the end of the school year, thanks to the generosity of donors, including the Ormstown Library, and the dedication of former CVR graduate Kevin Patterson, who donated time, labor and a semi-trailer truck to deliver the books. They will be sent to needy locations in Quebec and/or the Third World.

**OTHER PROJECTS** - undertaken by the Club during the year included sending four pallets of non-perishable food items to Montreal's Sun Youth in October, and 50 boxes of clothing and toys to the ADDS in Huntingdon in December. "We're lucky to live in such a generous community," says Ms. O'Neil.

**A.D.D.S. HUNTINGDON** - the local social assistance group, will hold its annual meeting Thursday July 3 at 2 p.m. at its headquarters at 5 Prince St. New members are always welcome. As well, the ADDS is warning that it does not sponsor any garage sales outside Huntingdon. Anyone else using their name is acting illegally, they say. Any donations should be dropped off only at 5 Prince St. in Huntingdon.

**GAS PRICES** - are on the mind of at last

one irate resident who called last week to question why, when Huntingdon is closer to the U.S. border than Valleyfield, gas prices here should be higher than they are in the larger city. (We've always heard that retailers near the border get government subsidies to offset the American competition.) That day, the caller said, gas was selling for 66.9 cents a litre in Valleyfield (about the same price as in the St-Antoine-Abbé area) while all four Huntingdon gas stations were charging 72.9 cents. The price in Ormstown was 69.9 cents at around the same time.

**IT'S BEEN** - a long time since gas prices, here or elsewhere in Quebec, made much sense to us. Their wild fluctuations seem to leave the consumer completely at the mercy of the large suppliers, and we don't know enough about the subsidy system to explain the lower prices in Valleyfield, unless there's some kind of price war going on there. Can anyone shed some light on all this?

(JT)

**STAY COOL!**

HAVE YOUR AIR CONDITIONING CHECKED OUT BY CERTIFIED TECHNICIANS

STARTING AT **\$39.95**

**HUNTINGDON MOTORS** Tel.: 264-6163

**REMAX DÉFI (1996)**  
121 Alexandre, Valleyfield  
**371-8878**  
www.remax-quebec.com

**MICHEL BEAUDIN**  
Agent immobilier affilié

**NEW LOT - STE-BARBE**  
Lot on 30,000 s.f. located on Des Cèdres Street ideal for new construction.  
Contact Michel Beaudin 371-8878 mb#11

**STE-AGNES-DE-DUNDEE**  
27 acre hobby farm, partly wooded with pond for hunting, nice bungalow, 3 bedrooms, finished basement, furnished. Cedar hedges, landscaped 16x16 shed. Must see!  
MB#17

**HUNTINGDON:** Ancestral cottage in very good condition with many rooms, 5 bedrooms, fireplace, double garage, a location with a lot of history.  
Must see!  
MB#34

**ST-ANICET:** Nice bungalow 2br located near lake St-François. Tastefully decorated, landscape. Garage, shed including 2 br chalet. One visit and you're convinced.  
MB#27

**HUNTINGDON:** Nice bungalow in good condition, 4 bedrooms, laundry room on first floor, landscaped lot, no rear neighbour, ideal for first time buyer, must see!  
Contact me: Michel Beaudin 371-8878 MB#33

**2003 CAVALIER, 4DR** SPECIAL \$12,300 + TAX

**2003 MALIBU** SPECIAL \$19,300 + TAX

**2003 IMPALA** SPECIAL \$22,700 + TAX

**2003 VENTURE VAN** SPECIAL \$23,000 + TAX

**HUNTINGDON MOTORS INC.**  
TEL.: 264-6163 • HUNTINGDON  
BODY SHOP: ACCIDENT REPAIRS, ALL MAKES, CURTESY CARS  
TEL.: 264-6411

Internet: [www.huntingdonmotors.gmcanada.com](http://www.huntingdonmotors.gmcanada.com)  
e-mail: [huntingdonmotors@gmcanada.com](mailto:huntingdonmotors@gmcanada.com)

Kirk Smythe Sandy MacDonell Ken Walsh

**Household Hazardous Waste Collection**

**Sainte-Barbe Town Hall**  
July 5th  
8:00 to 16:30

All chemical products that are hazardous to your health or the environment will be accepted

Other collection  
Ormstown Municipal Garage, October the 4th  
Open to all MRC Haut-Saint-Laurent residents

# Elgin Church Project gets a hand as Cadets spend day cleaning up

Judith Taylor

Many hands make light work, and on Saturday June 7, a group of six Cadet volunteers made short work of cleaning up an old carriage barn and scraping paint from stairs and windows of the former Elgin Presbyterian Church, now site of the Elgin Community Project.

The hard-working Cadets, led by Pierre Lefebvre, took on the project as part of their "Cadets Caring for Canada" program. Their picnic lunch was supplemented by refreshments provided by the Elgin Church Committee, whose members were delighted with the help from the teenagers.

A week later, cool rainy weather couldn't dampen the enthusiasm of those who attended a Strawberry Social at the Church. The day also featured a display of artwork by young local artists, including works by some St. Joseph's School pupils

taught by Catherine Stratford. Adding to the atmosphere was music by the Franklin Ensemble, performing on the new stage with the newly-installed sound system.

### Busy weekend

Coming up this Friday, July 4, is another Country and Western get-together, with country music, dancing and refreshments. Donations will be accepted at the door. On Saturday July 5, the Avalon Singers will present an evening of "summer songs, old and modern" starting at 8 p.m. at the Church. Tickets are available at the door and children are admitted free. Anyone wanting to bring a picnic supper is welcome to have it on the church grounds, starting at 6 p.m.

Anyone wanting more information about the events at the church or the fundraising program is asked to call Kim Moss (264-09786) or Gail McGowan (264-6787). (NQJT)



Cadet work crew with tools of their trade at the Elgin Church.

(Photo: courtesy KM)

## [Huntingdon Finances... From page 1]

between the 2001 and 2002 surpluses results from the fact that the Town used budget funds to cover two large purchases totalling \$100,000 (a tractor and a new computer system) plus some other costs, rather than taking the money from its rolling fund.

After rising in 2001, Huntingdon's long-term debt once again fell in 2002, reaching \$542,333 as of last December

31. With the Town's share of the MRC Haut-St-Laurent's debt added on, the total comes to \$762,000.

During 2002, Huntingdon was able to apply \$29,793 toward the long-term debt figure.

Finally, the municipality's accumulated surplus dropped slightly to \$522,012, compared with \$546,680 in 2001. (PLJT)

## [Droulers... From page 1]

Sunday July 22:

Visitors will have the chance to sample traditional Iroquoian foods.

Sunday July 29:

The Akwesasne Women Singers will

offer a musical and dance performance.

For more information about the site, which is located at 1800 Leahy Rd. in St-Anicet, call 264-3030 or toll-free 1-877-690-3030.

## [Mark... From page 1]

CFM Corporation, a large manufacturer of home products and related accessories in North America and the United Kingdom.

He will be moving to the Toronto area from St. Louis, Missouri, where he has been working most recently as vice-president of international business development at Emerson Electric Co., which has annual sales of some \$13.8 billion US.

"We are very excited about Mark joining CFM," said the company's chairman and CEO Colin Adamson, "His varied background ranges from strategic planning and acquisitions to operating multiple plant businesses and opening low-cost factories in developing markets."



Mark Proudfoot: new position as company president.

CFM's main product lines include space-heating, barbecue and outdoor products and water and air purification products.

The son of Huntingdon resi-

dent Jon Proudfoot and the late Ola Proudfoot, Mark graduated from CVR in 1971 before going on to earn a PhD in business.

**VERMEER**  
SW3500/Self-Loading

**DONALD BROWN EQUIP.**  
SALES • REPAIRS • SERVICE  
RTE 138 HOWICK, Qc 825-2093  
3211119-020703

# Summer Sale

July 2 to July 18

**25% OFF** on all summer fabrics

**25% OFF** on all decorating and reupholstering fabrics, Lace Pannels & Valances

## JANOME SEWING MACHINE SALE

Sheer for curtains 60" 10 colors \$5/metre  
Seamstress for all kinds of repairs  
Hems, zippers, etc...

Summer opening hours  
Monday to Friday 9:30 to 5 pm  
Saturday 9:30 to 12 noon

**COUPONS**  
**JANINE ENRG.**

40 Lake (Corner Wellington), Huntingdon - 264-3170

please take note that the store will be closed between July 18 to August 4 for vacation.  
Thank you to all my customers for their support and have a happy holiday.

# DEMOLITION DERBY

## St-Chrysostome

### Provincial Championship

## LEUCAN CHALLENGE

July 12 and 13  
Saturday at 6:30 pm  
Sunday at noon

**200 vehicles to demolish**

**RAIN OR SHINE**

**\$20 000 in prizes**

**Cars Pick-ups Vans**

Info: Donald (450) 826-4888  
Yvan (450) 826-0349  
<http://demolition-st-chrysostome.org>  
Email: bourdeau@rocler.qc.ca

Admission 10\$  
Under 10 years : Free

No coolers - Not responsible for theft and accidents.

**SPONSORS**

MARCIL CENTRE DE RÉNOVATION 6 MAGASINS À PRIX D'ENTREPÔT

Société coopérative agricole du sud de Montréal

LES ENTREPRISES ÉLECTRIQUES Mario Vallaire

Desjardins Caisse populaire Desjardins Est du Haut-Saint-Laurent

VIAD FORD ST-REMI

TRANSBUS Transport scolaire, médical et adapté

## » EDITORIAL »»

## THE LINE FORMS ON THE LEFT

We've never seen anything like it - certainly not in Huntingdon in the past 30 years or so.

We're referring to the appearance, with months still to go before next November's municipal elections, of a veritable flood of people hoping either to be mayor or to win a seat on the Town Council.

With two mayoralty candidates already declared (and no word yet from incumbent André Brunette as to whether he intends to seek another term), plus two, maybe three, new council aspirants, (we'll fill you in next week on these), excitement is palpable among people who take an interest in municipal politics.

It's refreshing to see.

All too often, some council positions seem to be filled more or less by default,

and once in office, some councillors tend to hang around almost forever, simply because no one can be found to challenge them.

Next fall's elections will offer an ideal opportunity for newcomers to Huntingdon Council to get their feet wet for a short, two-year period, before the universal system ushering in four-year terms for everybody starts in November 2005. It's a once-in-a-lifetime chance to serve a brief apprenticeship in the skills necessary to keep a municipality running smoothly - diverse skills which must be well-learned if long-term goals for this or any town are to be achievable.

So, the more the merrier: let's hope for a good old-fashioned horse-race come November.

## FROM » GLEANER »» ARCHIVES

[120 years ago] June 28, 1883

## APPLE-GROWING TIPS

A successful fruit-grower thins many apple trees are set too close together; two rods apart is near enough. The land for an orchard must be kept in good condition. He top-dresses his orchard once in 3 years, principally with a thick coating of straw. He allows hogs to urn in his orchard, and plows the land until the trees are so large that they interfere with such a practice. Last year he picked 45 barrels of greenings from 4 trees. Orchards thrive best near bodies of water. Trees should be judiciously trimmed while young. Many trees are injured by over-pruning. Trees should be grafted when they are 1 to 1 1/2 inches in diameter.

## MILITARY CAMP

The volunteers from this county were

among the first battalions to arrive at the camping-ground at St Johns. The 50th mustered poorly, and it is expected that all the battalions will be the same, the low pay being the main cause. The trip from Durham to St Johns was made (by train) in 3 hours in great comfort. The cars with the 51st were met at St Isidore. Letters received this morning report all; went well.

## WORKERS UNHAPPY

The laborers on the end of the railway at Dundee have been dissatisfied for some time with their rate of pay, considering \$1.30 a-day too little, and asking \$1.50, which the contractor could not give. A number have left and work is almost at a standstill. More men are expected shortly.

[60 years ago] June 30, 1843

## GANG WARFARE

A disturbance occurred on Friday night at Prince Arthur Square and the street surrounding the Chateau, which involved two separate gangs of men numbering a total of 35. . . It appears that the rival gangs had previously been out to a barn dance in the country and had caused some trouble there, but had been turned away and proceeded to Huntingdon to finish it out. . . A young chap, who claims he was an innocent bystander, got himself mixed up in the scrap. . . (T)hey tore the clothes from off his back, leaving him with only his birthday suit on, and severely mauled him, causing numerous scratches and bruises. . . It was alleged that both gangs had been imbibing freely and that enmity and the introduction of liquor had been like adding gasoline to a

fire and trouble flared up.

## COWS GRADED

At the Howick-Huntingdon Ayrshire Field Day. . . held at Terrace Bank Farm, the home of Mr. and Mrs. J. Earle Ness, the type classification plan was demonstrated to the public. The Ayrshire herd. . . 35 strong, was brought out in wonderful fit after being on grass for six weeks. . . They were graded with the following results: 5 excellent, 13 very good, 13 good plus, 4 good.

## JOINT HOLIDAY

Huntingdon will observe Monday, July 5th, as the holiday this year, and to make it more enjoyable, the Ladies Auxiliary of the Canadian Legion is holding an International Day Carnival on that day.

[30 years ago] June 27, 1873

## STRATFORD TRIP

Forty-four Grade Eight students ended their school year in unique fashion. They were participants in a most extensive and ambitious field trip that was climaxed by a visit to the world-famous Shakespearean Festival at Stratford, Ontario, where they saw Othello. The students awarded the performance 'rave reviews!' The groups, from the Grade Eight language arts classes of Sister Theresa Cullen and Catherine Scherf, had prepared for their trip with an intensive study of the play. . . The two classes involved raised more than two thousand dollars by selling chocolate bars, holding bake and candy sales, washing cars and generally working very hard.

## FRUSTRATING EXPERIENCE

The gremlins invaded St. James United Church in Montreal on a recent Sunday afternoon, as 2,500 people crowded the Sanctuary for the closing Celebration of the 49th annual meeting of the Montreal and Ottawa Conference of the United Church of Canada. The sound system broke down, and defied every attempt to make temporary repairs. So it was that people from every corner of the province of Quebec and Eastern Ontario, including more than 400 delegates and a 240 voice youth choir drawn from the four Presbyteries of Conference. . . were unable to hear much of what was said by some speakers. . . (A)lmost one third of the Montreal Presbytery portion of the choir came from the Chateaugay Valley.



## » LETTERS »»

## Stop the flag thief

While reading the "Gleaner Archives" a few weeks ago, I was amused to notice that 30 years ago, a "flag nut" was roaming the town during the night stealing flags. Here we are in 2003, and the same antics are happening all over again!

Just one example: I personally have had my flag stolen at least eight times over the past year. Several other people or buildings have also been victims. Welburn's Garage, the Town Hall, the Protestant Cemetery among them.

Just to let everyone know, the thief seems to prefer Friday or Saturday nights for his activities, always around 3 or 4 a.m., after the bars close.

If you see him on your property, remember that you are quite within

your rights to use necessary and reasonable force to restrain him. This legal right is conferred by a specific clause in the Criminal Code. You can make a citizen's arrest and then call the Sûreté du Québec, who will be happy to come and pick up the thief.

If you own a camera or camcorder, you can take his picture and hand it over to police as evidence.

Usually, police response time is short, especially since the night patrol is stepped up in Huntingdon on Fridays and Saturdays.

Let's work together to get this pest arrested!

Stéphane Gendron  
Huntingdon

## Girl Guide tent stolen

At our recent Hayes/Apple Valley District Girl Guide Leaders' meeting, we learned of the theft of one of our tents.

In May, the Huntingdon Guides (along with Ormstown and Hemmingford Guides) went to an Olave Area camp up in the Laurentians. Unfortunately, it rained a great deal of the time but the girls and leaders, in the true Guiding spirit, had fun just the same.

When the leaders brought the tents home, they had to be set out to dry. Unfortunately, when one of these tents was stolen from Claudia Keller's farmhouse on the Beaver Road in Godmanchester.

The tent had been borrowed from the Hayes/Apple Valley District camping equipment, which is used by girls and leaders from Ormstown, Hemmingford and Howick, in addition to Huntingdon. The value of this Outbound tent, purchased only two years ago from the Scout Center in Montreal and still in excellent condition, is \$400. The other tent, also

an Outbound, which was drying in another part of the house, was left behind; however its pegs, poles and were taken. Without these, that tent is essentially useless and will have to be replaced as well.

This equipment had many more years of camping life to go, as it is only used a few times a year at Girl Guide camps. The cost of replacement will have to be borne by the Huntingdon units, while the cost to replace the District tent will be shared by Huntingdon and the District.

As many know, Girl Guides are a non-profit organization. Any money raised through cookie sales or other fundraisers goes to benefit the girls directly. We run on a tight budget, needless to say.

This letter is an appeal to the thief to return the tent and other equipment, no questions asked, saving the Guides further needless expenditure.

Pat Martin  
(A Girl Guide leader)  
Dewittville

66 Chateaugay St., Huntingdon, Qc, J0S 1H0 Tel.: (450) 264-5364 Fax: (450) 264-9521 info@gleaner-source.com		
GENERAL MANAGER: André Castagnier acastagnier@gleaner-source.com	EDITOR-IN CHIEF: Judith Taylor jtaylor@gleaner-source.com	EDITORIAL STAFF: Patrice Lallamme plallamme@gleaner-source.com
YOUR WEEKLY NEWSPAPER published by THE HUNTINGDON GLEANER (1985) LTÉE PUBLICATION MAIL REGISTRATION NO. 08070 Local Subscription \$32.00/year; Out of Area \$39.50/year, U.S.A. \$37.50 U.S., \$55.00 Cdn. U.S. REG. NO. USPS 580-300 PERIODICALS POSTAGE PAID AT CHATEAUGAY, NEW YORK, 12920 Postmaster: Please send address change to P.O. Box 217 Chateaugay, N.Y. 12920-0217 We acknowledge the financial support of the Government of Canada, through the Publications Assistance Program (PAP), toward our mailing costs		
HÉBÉDOS Montérégien LES HÉBÉDOS SELECT QCNA AJRQ CNA Audit Bureau of Circulations		

## NEWSPAPER POLICY

The Gleaner welcomes letters from readers on topics of general interest. The editor reserves the right to select letters and to edit them as necessary to fit space available or to clarify meaning. All letters must be signed and near the name, address and phone number of the sender. (We may withhold the writer's name by request). All letters reflect the personal views of their writers, not necessarily the position or policies of The Gleaner.

» **SPORTS, RECREATION** »»

Ride 'em Cowboy!



Competitors line up for the start of Sunday afternoon's action at the two-day Ormstown Rodeo held last weekend at the Ormstown Fairgrounds. (Photo: PL)

## Both Saracens' rugby squads winners in recent road games

The Ormstown Saracens Rugby Club played two "away" games on Saturday, June 21. The Division II Ormstown Men played in Laval against the Laval Nomades, while the Division II Ormstown Women played at Westwood Park in Dollard-des-Ormeaux against the Montreal Barbarians.

The undefeated Ormstown Men played an excellent game in the heat against Laval. The local men dominated the game, showing their potential to be the top Division II Men's team in the Quebec League.

"Despite a lot of guys playing out of their regular position today, everyone played well. It was a valiant effort by all the guys," commented Coach Helm.

Tries were scored by: Brendon "Troy" Boyle (2), Luc "Ming" Royal (1), Chris "Beaver" Caza-Pugh (1) and Andy Rankin with his first try. Trevor Lane made four converts and a 45-yard penalty kick. Mike Helm also scored off a spectacular 75-yard chip and chase, which brought the final score to 41-22. Steve Bugyi and Darcy Whyte both had great games as flankers.

Matthew Burton, a senior member of the club, said, "The younger players are coming out and putting out a 110 per cent effort at practices and games. It helps to have 25 guys willing to play

week in and week out."

The Men play their next game in Montreal on July 5, against the Rugby Club de Montréal (RCM).

### Women also win

The local Women played a strong game against the Barbs, winning 24-5. The ladies played a tough game, with forwards and the backs working well together. Tries were scored by: Maryse Fortier with her first try for the Saracens, Marie-Claude Montcalm (1), Josianne Riendeau (1) and Christina Caza (1). Christina also successfully kicked two conversions.

"The girls played an outstanding game for the most part. It is only 'year two' of the women's program, and things are coming together nicely. If we are to continue our winning ways, we are going to need a little more commitment at practice as well as a few more girls to register from the local high schools," said women's coach Patrick Bourdeau-Collum.

The Ormstown Women are now 4-1 on the season. Only three games remain before the playoffs, which start August 9. The next Women's game will be in Mount Royal against Division II Town of Mount Royal on July 12.

(S. Sundborg/JT)

Volunteers honored



Fifteen volunteers who helped with recent Red Cross fund-raising in the Hemmingford-Havelock area were honored at a June 21 breakfast, co-sponsored by Le Café Restaurant and the Red Cross. Divisional representative Diane Dupuis thanked local president Carmelle Leblanc and assistant Florence Ellerton for organizing the sale of pens and blankets at the bank and Caisse. So far, \$2,800 has been raised toward the goal of \$4,500. This summer, volunteers will visit three local campgrounds to sell blankets (Camping Canne des Bois and La Frontière Enchantée in early July, and Lac des Pins, along with St-Chrysostome Red Cross members, in August). Anyone wishing to volunteer may call 826-0255 or 247-3374. (Photo: courtesy FE)

## Huntingdon Scouting groups honor Bev Watson for 16 years' service

In Huntingdon, another successful Scouting season ended in May, when more than 125 people came out to enjoy the annual Parent-Son Banquet. Special guests included several dignitaries from Provincial Council.

This year, the customary awards and certificates were handed out, along with many "thank you's" to all the parents and volunteers who helped out. As well, end-of-the-year gifts and crests were handed out to Beavers, Cubs, Scouts and Venturers.

Huntingdon has a very strong Scouting Group, and this year was made special by a few of our leaders receiving service awards. Heather Thompson received her 20 year service pin, while Ken Watson, Mike Pagé, and Bev Watson received 15 year pins. Steve Bakos will be awarded a five-year service pin.

### Saying good-bye

It was also a sad time for the Huntingdon Cub Pack. Akela Bev Watson is leaving after 16 years of faithful service to the Huntingdon Group. She will be sadly missed as a leader and a member of the team, but she has agreed to stay on the Group Committee to help out with the behind-the-scenes work. After she was presented with her 15-year service pin, Bev received a special Medal of Merit from Provincial Commissioner Ross Miller.

A special Grand Howl closing ceremony was held outside, with many former Cubs and leaders joining in the last "symbolic Grand Howl" with Akela Bev Watson in the center of the circle.

Afterwards the group went inside to continue the presentations. Bev also received a small gift as a token of her fellow leaders' appreciation of her exceptional service to Scouting over the past 16 years which have left many good

memories. (Bev will be attending camp in July with 14 cubs at Camp Jackson Dodds; her volunteering and service are not over yet, it seems.)

The leaders and Group Committee wished all the youngsters a safe and happy summer before another season begins in September.

(MP/JT)

**BRUCE COCKBURN**  
**YOU'VE NEVER SEEN EVERYTHING TOUR**

"Dylan and Cockburn now define passion."  
 - Boston Herald

321.1220.020703  
[www.shanero.com](http://www.shanero.com)

**CORNWALLAULTSVILLE THEATRE**  
 St. Lawrence College, Sun., July 6 - 8:00 pm  
 Reserved Seating: \$32.50 (tax incl. plus s/c)  
 Civic Complex Box Office: (613) 938-9400 (9-4 M-F)

**THIS SUNDAY!!**

**CONSIGNEMENT AUCTION**  
 To be held at St. Joseph's Parish Hall  
 13 York Street, Huntingdon  
 Saturday July 12, 2003  
 Commencing at 9:30 am

Hammond electric organ, press back chairs, dryer, 30 gallon milk cans, 2 quilts, old parlor stove, 5 pcs. maple kitchen set, antique dresser, display cabinets, 2 pcs. Sofa set, dehumidifier, several chrome walkers, National Geographic books, dishware, cooking ware, several boxes of books, 33 albums, cook books, garden items, wooden patio set, tools, 220 heater, Thor belt sander, skilsaw, Rockwell 7" table saw, 4 Michelin tires 235x75x15, Thomas car tire compressor, Zephyr 1/4 drill, Carbide tipped 7-7 1/4 saw blades, folding miter saw box, 1/2 H.P. GE motor, pipe wrenches, chainsaws.

Other items too numerous to mention  
 Details on website but no photos, No previews

**RANDALL FINNEGAN**  
 ENCANTEUR-AUCTIONEER  
 DUNDEE, QUE.  
 450-264-3653  
 Web site, Photos - [www.theauctionfever.com](http://www.theauctionfever.com)

**CERTIFIED**  
 PRE-OWNED VEHICLES

**EXCELLENT USED CARS**

- 1997 Chrysler Sebring LXI
- 1996 Plymouth Neon
- 1995 Chrysler Concorde LXI

**A-1 USED TRUCKS**

- 2002 Chevy Silverado
- 2001 Chrysler PT Cruiser LTD
- 2001 Dodge Ram 2500 Quad Cab 4X4 Diesel
- 2000 Jeep TJ Sport
- 2000 Dodge Ram 1500 SLT 4x4
- 1999 Jeep Cherokee Sport
- 1999 Jeep Grand Cherokee Ltd
- 1997 Plymouth Gr. Voyager L
- 1996 Chevy Lumina APV

- MANUFACTURER'S WARRANTY
- ROADSIDE ASSISTANCE
- RECONDITIONED
- SERVICE ACROSS AMERICA

**C.J. KYLE LTEE**  
 SALES • PARTS • SERVICE  
 HUNTINGDON, P. QUE.  
**TEL.: 264-5321**

**AUCTION**  
 Claude Henderson  
 660 Chemin Cowan, Havelock, Qc  
 Saturday July 5, 2003 at 9:30 a.m.

SLAUGHTER-HOUSE EQUIPMENT: "Johnson" Variable Size Chicken Feather Remover 2000-4000 an hour; "Stork Canada D-16" Chicken Feather Remover 4000-6000 an hour; Manual Feather Remover 100-300 per day; Double 15' Scalding (for Stork) with water agitator; Single 16' Scalding with 4' circulating pump; 150' Chain Drive with 2 set of hooks for turkeys and chicken; 150' Chain Drive for Emptying With 3 hooks for all kinds of feather birds; Assembly Line for 20 employees; 10 hp. Vacuum Pump with 300 gal. tank; Stainless Steel 700 gal. Tub; Stainless Steel Cooling Tanks; "Toledo #8202" Electronic Scales with Printer; "Toledo #8203" Electronic Scales without printer; Stainless Steel Tables; Stainless Steel Shelves; "Kasco" Meat Tenderizer; Knife Sterilizer; Stainless Steel Knife Rack; "Biro Model 22" Meat Saw; Electric Knife; "Butcher Boy" Meat Grinder; Triple Stainless Sink; 220 volt Heater; 90 gal. Electric Hot Water Tank; Propane Hot Water Tank; Stainless Steel Water Tank; 3'x6' Aluminium Trolleys; Industrial Ventilating Fans; Walk-in Refrigerator Doors; "Gilano" 5 hp. Compressor; 5 hp. Compressor; 2hp. Refrigeration Unit.

Miscellaneous: Hydraulic and adjustable Loading Dock; heater for Loading Dock; 90,000 BTU Propane Furnace; "Enox" Furnace; Construction Steel; 8000 gal. Tank; Cooling System for Truck (Reefer); "Pronovost" 6' Bush Hog; 12' and 14' width Garage Doors; 3/4 ton Truck Camper; "Acropoint" Punch Clock; Thermo Pump Coil; Steel Steps; 5' x 16' Maple Syrup Stove; 3 Automatic chicken Feeders; Feeders and Drinking Troughs for Chickens; 12' x 45'; Mobile Home; House and Barn to be moved; W-4 Tractor; Many more items too numerous to mention.

[www.theauctionfever.com](http://www.theauctionfever.com)  
 Canteen On the Premises  
 Conditions: Cash, Visa, Master Card, Cheques  
 NOT RESPONSIBLE FOR ACCIDENTS

**SERVICE D'ENCHÈRE**  
**CLAUDE QUENNEVILLE**  
 591 Rte. 132, Ste-Barbe, Québec  
 Clément Quenneville Assistant Auctioneer  
 (450) 373-8458 ou (450) 264-2360  
[www.theauctionfever.com](http://www.theauctionfever.com)

**QUEBEC'S LARGEST GROWER**  
**3 GARDEN CENTRES**

•Trees •Shrubs •Evergreens •Annuals •Perennials  
 •Bulbs •Seeds & much more !  
 38 years of experience  
**VISIT OUR GREENHOUSES**

<b>Île-Perrot</b> 1101 Boul. Don-Quichotte (514) 453-6323	<b>Pierrefonds</b> 4850 Boul. St-Jean (514) 620-9881	<b>Les Cèdres</b> 1002, Ch. Saint-Dominique (450) 452-2121
--	---	---

**CRAMER**

# Local women's club learns about many facets of Mohawk community

Every spring and fall, the Harmony in Action Ladies' Club holds a rally at Ormstown's Walshaven Residence. This year's spring meeting, attended by about 100 women, was held in April, when guest

speaker Mavis Etienne, a Mohawk from Kanehsatake, described her work.

As well as working as a clinical supervisor at the Onen'tokon Treatment Centre in Oka, she chairs the Mohawk Police

Commission, and serves on the steering committee of the Aboriginal Healing Clinic and on the advisory board of the Aboriginal Social Work Certificate, both at McGill. As if this were not enough, she also is a member of the Aboriginal Task Force of the Evangelical Fellowship of Canada; serves on the board of the Kanehsatake Health Centre; and is chairman of the Mohawk Bible Translation project. Talk about a busy lady!

### Mohawk songs

She was joined by her sister, Noreen Cree, co-ordinator of the Elders' Centre in Kanehsatake, to sing several songs in Mohawk and English, accompanied by Hector Genest on piano.

This presentation was followed by

### Rockburn

#### Strawberry social

Rennies United Church members held their annual Strawberry Social on Friday evening, June 20. Jill Frier reported over 615 people enjoyed the yummy dessert.

The cool, wet weather earlier in the month had been a concern as far as obtaining an ample supply of berries, but the organizers went to a Montreal market and returned home with 50 flats of plump juicy strawberries.

The weather became warm and comfortable, and was perfect for the event when folks from near and far lingered to meet and greet and enjoy a relaxing evening.

another which "could not be topped": Muriel Brunet and Janet Tremblay displayed several beautiful quilts and other quilted projects they had created. Their expertise drew many compliments from the gathering.

Members of the group went home happy at the end of the afternoon, already looking forward to the next meeting in the fall. Newcomers are always welcome at meetings of the Club; for more information call Jill Milne at 825-0949.



Noreen Cree (left) and Mavis Etienne sang some songs in Mohawk. (Photo: courtesy DE)

## Birth and Deaths

### Card of Thanks, In Memoriams, Engagements

#### DIED

**BARRINGTON, Jack** - Suddenly at the Barrie Memorial Hospital, Ormstown on June 26, 2003 at the age of sixty-nine. Eldest son of the late Ivan Barrington and the late Winetta Greig. Beloved husband of Betty, loving father of John (Kristina), Robert (Julia), Randy (Brenda) and Kim (Jeff) and cherished grandfather of 8 grandchildren. He also leaves to mourn his sisters Joan (Gerald), Sandra (Arthur), Errolyn (Bill), his brothers Rodney (Bonnie) and Murray (Grace), brother-in-law John C. Houle as well as many nieces and nephews. Predeceased by his sister Bernice and his brother James. A memorial service will be held from the chapel of the McGerrigle Funeral Home Inc. in Ormstown on Saturday, July 5 at 2:00 p.m. The parlour will be open one hour prior to service. In lieu of flowers donations to the Women's Auxiliary of the Barrie Memorial Hospital, 28 Gale St., Ormstown J0S 1K0, or the Ormstown Fire Department 9 Gale St., Ormstown J0S 1K0 would be appreciated.

#### DIED

**DAOUST, Mercedes** - In Huntingdon on June 23, 2003 at the age of 82 years passed away Mrs. Mercedes Daoust, formerly known as Mercedes Shop. Predeceased by her brother Mireil. She is survived by her brother Jean-Claude (Marguerite Arbour), her sisters Huguette (late Roger Millette) and Alberte (Georges Lazure), nephews and nieces, great-nephews and nieces, as well as relatives and friends. Visitation was held Saturday, July 12, 2003 from 10 a.m.-2 p.m., at Rodrigue Monpetit et Fils Inc., 170 Chateauguay St., Huntingdon. Funeral service was held Saturday, July 12, 2003 at 2 p.m. in St-Joseph's Church, Huntingdon. Burial at a later date. Donations to the Arthritis Society or the Heart Foundation of Quebec would be greatly appreciated.

**REDDICK, Melville "Mel"** - Suddenly, after a brief illness, at Southlake Regional Health Centre, Newmarket on Tuesday, June 24, 2003, in his 52nd year. Mel beloved husband of Mary (née Clements). Dear father of Tanya Dawn, Andrya Lindsay, Sean Germain and wife Nikki. Dear son of Mary and the late Ronald Reddick. Brother of Rodney and wife Sheryle, Malcolm and wife Pauline, Milton and wife Sheila, Warren and wife Shirley, Fredrick and partner Paula, and Ronna. Son-in-law of Hazel Imhoff. Brother-in-law of Patrica Clements and partner Doug Sartor, Faye Berthelot and friend Jean-Marc, Edwina and husband Garland Snelgrove, Ron and wife Lorna Clements, Karen and husband the late Randy Reil. Mel will be fondly remembered by Dan and Leanne Clements, all his nieces, nephews, relatives and friends. Friends were received at the Taylor Funeral Home Newmarket Chapel 524 Davis Drive, Newmarket from 7-9 p.m. Friday. Funeral service was held in the chapel at 3 o'clock Saturday, June 28, 2003. Cremation followed. In lieu of flowers memorial donations to the Heart & Stroke Foundation would be sincerely appreciated.

#### DIED

**VAILLANCOURT, Laura** - Passed away at the Centre d'Accueil Ormstown on June 21, 2003 at the age of 96 years. Predeceased by her husband Oscar Vaillancourt, her 2 sons Oswald and Roland and her daughter Jeannette. She leaves to mourn her son Emus (Odette Payant), her son-in-law Bernard Leveillé as well as 17 grandchildren, 31 great grandchildren and 5 great-great-grandchildren. Funeral service was held Thursday, June 26, 2003 at the Church in St-Chrysostome. A special thank-you to the staff on the Second Floor of the Centre d'Accueil for their excellent care.

#### CARD OF THANKS

The family of the late Rita Curran would like to express their sincere thanks and appreciation to all their relatives, friends and neighbors for their expression of sympathy, cards, memorial donations, mass cards and phone calls. Special thanks to Dr. Rosenberg for her compassion at the time of Rita's death, to Kathleen Brisebois, Father Clement, St-Joseph's Choir and The Catholic Women's League of Canada a sincere thank-you. We are gratefully thankful to the Kelly G.S. Funeral Home Inc. for the professional way in which the funeral was conducted. May everyone find here the expression of our deep gratitude and consider these thanks as personally addressed to them.

My sincere thanks to the Doctors and Staff at both St-Mary's and Barrie Memorial Hospitals for the excellent care I received while a patient there. Many thanks also to my friends for their encouragement and support in so many ways.

Margaret Robertson, Godmanchester

#### IN MEMORIAM

**PEDDIE, Wm. Bert** - In loving memory of a dear husband and father, who passed away July 2, 2002.

*A precious one from us has gone.*

*A voice we loved is stilled.*

*A place is vacant in our home.*

*Which never can be filled.*

Deeply loved and sadly missed,

Thelma and Mark

**Kelly G.S. Funeral Home Inc.**  
Pre-arrangement  
Cremation  
Jacques Montpetit, Owner  
19 Lake Street, Huntingdon  
Tel.: 264-5447

**Little Denmark**  
HEMINGFORD, QUE.  
Flowers For All Occasions!  
Serving you for 40 years  
1-800-363-1446 • (450) 247-2718

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Funeral Home  
Pre-arrangement-Cremation  
Jacques Montpetit, owner  
Tel.: 264-5331 • 170 Chateauguay, Huntingdon

**Thank-you!**  
A group of CVR graduates wish to express their sincere gratitude to Debbie & Kenny Brunette of Ormstown's **Centre De Service Brunette Inc.** (Esso) for providing a most hospitable, comfortable and above all memorable ride to our Graduation Gala. As a chauffeur, Kenny's charming personality puts him at the top of the class in the field of customer satisfaction! Thank you both sincerely.

**MARIO DUMAS**  
Chartered Accountant  
1445 Route 201, Ormstown  
Tel.: 829-3466

**DOLORÈS PILON**  
NOTARY & TITLE ATTORNEY  
62 Chateauguay St., Huntingdon  
Tel.: 264-5336  
HOWICK OFFICE by appointment

**JULIE OUMET**  
LAWYER  
LEGAL AID ACCEPTED  
107 Lake St., Huntingdon  
264-8232

**264-5231**  
Hans Odermatt  
mr.o@rocler.qc.ca  
Fax: 264-5231  
Pagette: 301-8347  
ou 1-800-665-9132  
77B Chateauguay, Huntingdon  
Computer Sales - Repair - Installation - Upgrades

**SATELLITE STRONG**  
Neil Strong, prop.  
Sales  
Service  
Installation  
Tel. (450) 825-2941  
Fax: (450) 825-1030

**OPTIQUE MELOCHE**  
Dr. Annie Auclair, Optometrist  
Pierre Meloche, optician  
10, King St. (The Chateau)  
For appointment  
264-2333

**Centre de la petite enfance**  
27 Prince St., Suite 203  
Huntingdon  
Tel.: 264-9766  
Places available for your children  
Renée Guernon  
Director

**BILINGUAL AUCTIONEER**  
Our business is SALES  
**dH**  
Tel.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**CGA Jean-Luc Crête**  
B.S.C., C.G.A.  
FINANCIAL STATEMENTS  
ESTATE PLANNING  
INCOME TAX RETURNS  
**264-6907**  
107 LAKE ST., HUNTINGDON

**Clinique Vétérinaire Champlain**  
Veterinary Clinic  
Dr. Shannon S. Whatman  
(450) 247-0090  
534 Champlain Hemmingford  
Quebec J0L 1H0

**Gite Centaure B&B**  
Quebec Class: 4 stars  
Ariane & Eric Pritchard  
2268 Gore, Ormstown, Que.  
e-mail: ariane@rocler.qc.ca  
web: www.gite.ca  
Tel.: (450) 829-3593  
Fax: (450) 829-3574  
For all your travel needs  
Les Galeries d'Ormstown  
4 Bridge St., Ormstown, Quebec  
Tel.: (450) 829-3882 Fax: (450) 829-4118  
Voyages Ariane Travel

**Dr. André Besner**  
OPTOMETRIST  
EYE CHECK UP  
GLASSES  
BUSINESS HOURS  
Tuesday: 9 a.m. to 5 p.m.  
Wednesday: 9 a.m. to 7:30 p.m.  
Thursday & Friday: 9 a.m. to 5:30 p.m.  
9 CHURCH ST.  
BY APPOINTMENT  
TEL.: 264-3705, 373-7224

**TO RENT A SPACE**  
CALL 264-5364

**ALAIN RACINE, I.P.**  
ARCHITECTURAL  
TECHNOLOGIST  
DESIGN - PLANS - RESTORATION  
By appointment  
Tel.: 264-9428

**Dr. Michelle Lecavalier**  
Optometrist  
Eye exam  
70 Chateauguay, Huntingdon  
Open 6 days • Tel.: 264-9532

**Claude Quenneville**  
BILINGUAL AUCTIONEER  
Serving you for 25 years  
Tel.: (450) 373-8458  
Fax: (450) 373-7376  
Email: sutton@rocler.qc.ca

**Louise Robinson B.A., A.C.**  
Acupuncture  
Member QC Order of Acupuncturists  
ALLERGIES ARTHRITIS INSOMNIA PAIN  
AND MANY OTHER CONDITIONS  
2400 Ridge Rd. Huntingdon  
Tel.: (450) 246-9276

**RENÉ DULUDE FRANCINE ROBERGE**  
FORESTRY ENGINEERS  
1287 GORE ROAD, HUNTINGDON  
TEL.: 264-6137

**HENRI LEMYRE**  
NOTARY & TITLE ATTORNEY  
800 NOTRE DAME  
ST-REMI, QUE. J0L 2L0  
(450) 454-4687  
FAX: (450) 454-3564  
HEMINGFORD OFFICE  
TOWN HALL, FRONTIERE ST.  
THURSDAY ONLY 4:00 TO 9:00 P.M.  
TEL.: 247-3310

**25th Wedding Anniversary**  
  
Ruth & Fred Sundborg  
Friends and Family are invited to a party in their honor on July 2, 2003, 7:30 p.m. at the farm.  
Best wishes only!

# La SOURCE

du Haut-Saint-Laurent

Le Mercredi, 2 juillet 2003

12 pages 1,08\$ Plus taxes

Publiez vos annonces avant nos

## Vacances d'été

Il n'y aura pas de publication de La Source les 16 et 23 juillet 2003

Accusé de voies de fait à l'endroit de l'ex-inspecteur municipal de Franklin

## L'échevin Gaétan Tremblay acquitté

Patrice Laflamme

Le conseiller municipal de Franklin Gaétan Tremblay a été trouvé non-coupable de voies de fait sur la personne de l'ex-inspecteur municipal Philippe Dupuis jeudi dernier au palais de justice de Valleyfield.

Le juge Robert Lafontaine de la cour du Québec, chambre criminelle et pénale, a prononcé un verdict d'acquiescement en faveur de l'échevin, au terme d'un court procès réparti sur deux jours qui s'était amorcé le 20 juin dernier. Le magistrat a rendu sa décision en milieu d'après-midi.

M. Tremblay était accusé de s'en être pris à M. Dupuis à la suite d'une conversation fort animée entre les deux hommes en novembre dernier au garage municipal. L'altercation verbale s'était produite au moment où l'inspecteur municipal était en train d'adresser la parole à un employé des travaux publics pour lui donner des directives.

Pour appuyer sa décision, le juge a relevé plusieurs contradictions dans les versions fournies par les témoins entendus lors du procès. Selon le magistrat, il se trouvait peu d'éléments dans la preuve qui lui fut présentée permettant de croire qu'il y a eu intentionnellement emploi de la force au moment de l'incident. Il souligne que le prévenu n'a pas manifesté d'intention de s'en prendre physiquement au plaignant.

L'incident s'est produit le mardi 19 novembre dernier en fin de matinée, au moment où l'échevin et M. Dupuis, qui agissait alors comme inspecteur municipal, se trouvaient dans le garage municipal. Au terme d'une violente discussion, M. Tremblay s'est attaqué à la personne de M. Dupuis en le poussant par le bras au cours de la conversation. En dépit du geste, l'inspecteur municipal n'a toutefois subi aucune blessure.

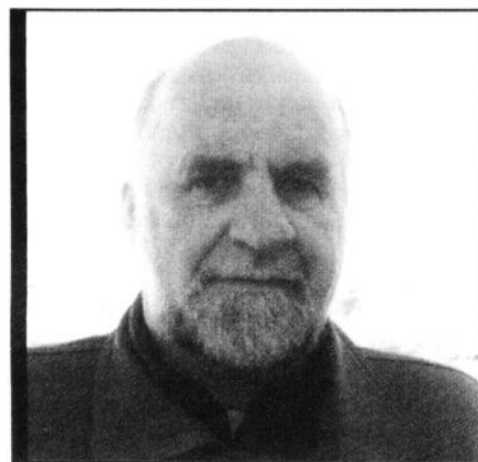
M. Tremblay fut arrêté à la suite de cette dispute, M. Dupuis ayant décidé de déposer une plainte formelle au détachement du Haut-Saint-Laurent de la Sûreté du Québec. Le lendemain, l'élu municipal s'est présenté de son propre chef à la centrale de la SQ à Ormstown où il a été interrogé puis arrêté.

L'inspecteur municipal a été par la suite remercié de ses services par le conseil municipal au début du mois suivant.

L'avocat de l'accusé, Me Luc Drouin, s'est déclaré satisfait du verdict rendu en faveur de son client, soutenant que celui-ci n'avait rien à se reprocher dans cette affaire. «Le jugement m'apparaît tout à fait juste en tenant compte des éléments tels que présentés par la Couronne et la défense. Ce que j'en retiens, c'est qu'il y a eu une absence totale d'intention coupable de la part de M. Tremblay de s'en prendre physiquement au plaignant, en l'occurrence M. Dupuis», à-t-il

Quant à M. Tremblay, il entend continuer à siéger comme échevin à Franklin, insistant sur le fait qu'il va garder la tête haute maintenant que justice a été rendue. «Contrairement à ce que bien des citoyens pensent de moi, je ne suis pas un homme violent et cela, c'est bien important que les gens le sachent. Je dis simplement ce que je pense et c'est ce que je vais continuer de faire», à-t-il confié lors d'une brève conversation téléphonique avec The Gleaner/La Source quelques instants après l'annonce du verdict.

S'il avait été reconnu coupable, M. Tremblay aurait écopé d'une peine maximale de six mois d'emprisonnement et d'une amende de 2 000\$, selon les dispositions du Code criminel canadien pour ce type de cause.



Le conseiller municipal de Franklin Gaétan Tremblay a été trouvé non-coupable de voies de fait sur la personne de l'ex-inspecteur municipal Philippe Dupuis jeudi dernier au palais de justice de Valleyfield. (photo d'archives)

Dépôt du rapport financier pour l'année fiscale 2002

## La ville de Huntingdon demeure en excellente santé financière

Patrice Laflamme

La ville de Huntingdon continue de se maintenir en excellente santé sur le plan financier. La municipalité a affiché un autre surplus net des revenus sur les dépenses après affectations et a vu sa dette diminuer nette à long terme baisser de nouveau.

Déposé par le conseil municipal lors d'une séance spéciale mercredi soir dernier, le rapport financier de l'année 2002 montre que les revenus et les dépenses ont connu une infime diminution par rapport à l'année précédente. Les recettes de la municipalité ont chuté pour atteindre 2 423 300\$, soit une baisse de 4 478\$. Les prévisions budgétaires des élus se chiffraient, elles, à 2 346 076\$.

À eux seuls, les revenus de taxation ont grimpé de l'ordre de cinq pour cent, atteignant 1 920 555\$ contre 1 827 886\$ en 2001. Les recettes provenant des paiements tenant lieu de taxes se chiffraient à 154 553\$, celles provenant d'autres revenus de sources locales s'élevaient à 218 183\$ et celles émanant de transferts ont rapporté 130 009\$ dans les coffres de la Ville.

Pour leur part, les dépenses ont connu une diminution substantielle en 2002. Les déboursés effectués par la Ville s'élevaient à 2 085 121\$, comparativement aux 2 091 327\$ que la municipalité a dépensés en 2001. Les élus prévoient déboursé 2 309 122\$ lors de la préparation de leur budget.

Les dépenses ont augmenté dans un peu plus de la moitié des secteurs de fonctionnement de l'appareil municipal. La Ville a dû verser plus d'argent au chapitre de l'administration générale (456 424\$), de la sécurité publique (241 666\$), de la santé et du bien-être (20 161\$) et de l'hygiène du milieu (837 377\$). Les déboursés ont cependant été réduits du côté du transport (361 438\$), de l'urbanisme et de l'aménagement (60 024\$), des activités de loisir et culturelles (78 940\$) et sur le plan des frais de financement (29 591\$).

Pour l'année fiscale 2002, la somme des revenus et des dépenses laisse afficher un surplus, une fois les affectations engagées, de l'ordre de 156 322\$. C'est la septième

année de suite que la Ville annonce un excédent au terme de son exercice budgétaire. L'an dernier, ce montant atteignait 267 810\$.

L'écart entre l'excédent affiché l'an dernier et celui de 2001 s'explique par le choix de la Ville de se servir à même le budget et non de recourir à son fonds de roulement estimé à 100 000\$ pour acquitter l'achat d'un tracteur pour le service des travaux publics et d'un système informatique pour les bureaux administratifs de même que pour payer certaines immobilisations.

### Dette

La Ville de Huntingdon continue de mettre le cap sur la réduction de sa dette. Les contribuables seront contents d'apprendre que la dette nette à long terme de la municipalité, en hausse en 2001 après être descendu constamment en flèche les années précédentes, s'est remise à chuter l'an passé. Elle a atteint 542 333\$ au 31 décembre dernier. En ajoutant la part de Huntingdon dans la dette de la MRC de Huntingdon, le montant atteint 762 000\$.

L'an dernier, la Ville a consacré une somme de 29 793\$ pour le remboursement de sa dette à long terme.

En ce qui a trait au surplus accumulé de la municipalité, il a légèrement diminué l'an dernier par rapport à 2001. Cette somme atteignait 522 012\$ en 2002 contre 546 680\$ l'année précédente.

Les vacances estivales sont enfin arrivées

Le prochain numéro du Gleaner/La Source, qui sortira le mercredi 9 juillet, sera le dernier avant la pause des vacances annuelles d'été.

Les bureaux du journal seront fermés à 16h le jeudi 10 juillet et ne réouvriront leurs portes que le vendredi 25 juillet à 9h pour la parution de l'édition du 30 juillet.

Les lecteurs et les annonceurs sont priés de prendre ces dates en considération pour l'envoi de communiqués et de publicités.

La direction et le personnel du journal tiennent à souhaiter à tous et chacun une belle et chaude période de vacances estivales.

## Le site archéologique Droulers accueille les visiteurs pour une troisième saison

Patrice Laflamme

Le centre d'interprétation du site archéologique Droulers/Tsionhiakwatha de Saint-Anicet a rouvert le 12 mai dernier ses portes pour une autre saison estivale, la troisième de sa jeune histoire.

Le personnel du site convie de nouveau les visiteurs à venir en grand nombre voir ou redécouvrir ce qui constitue la reconstitution d'un village iroquoien du quinzième siècle et à prendre part à plusieurs activités aussi intéressantes les unes que les autres. En pénétrant sur le site, ils auront immédiatement les yeux tournés vers les fameuses maisons-longues, ces habitations faites de bois de cèdre et d'écorce de pruche.

Les visiteurs de tous les âges auront l'embarras du choix entre les visites guidées, les fouilles archéologiques, les ateliers et les démonstrations, les manipulations d'objets paléohistoriques et les dégustations de mets autochtones. «Nous convions les gens à venir aussi visiter le jardin traditionnel, l'exposition Kiohekwa et le parc archéologique qui commémorent le plus important village iroquoien du Saint-Laurent mis au jour au Québec», précise les coordonnateurs du site, Philippe Declôte et Pascal Perron.

Depuis son ouverture en 2001, le site Droulers propose une série d'activités bien spéciales échelonnées tout au long du mois

de juillet. Les Archéo-Dimanches permettent aux visiteurs de tous les âges de se familiariser avec certaines us et coutumes pratiquées jadis par les Iroquoiens.

Ces journées spéciales débiteront le 6 juillet par une introduction à l'archéologie iroquoise dans le cadre d'une démonstration donnée par un archéologue-historien en quête d'indices. Le 13 juillet, place à la confection de poupées iroquoiennes faites à partie de feuilles de maïs. Penny Peeters se fera un plaisir d'initier les gens aux étapes de fabrication et de décoration de ces (poupées) anciennes. Le 20 juillet, les mets amérindiens seront à l'honneur alors que se tiendra une dégustation de plats traditionnels autochtones. Le 27 juillet, l'invitation est lancée pour assister à une prestation musicale unique du groupe vocal «Akwasasne Women Singers.»

Tous les visiteurs du site le 6 juillet auront également la chance de participer au grand concours des Archéo-Dimanches et de possiblement gagner une nuitée pour une famille de deux adultes et deux enfants, incluant le petit déjeuner, à l'Auberge Saint-Antoine dans le Vieux-Québec.

Le site est ouvert du mardi au dimanche de 10h30 à 18h et ce, jusqu'au 2 septembre 2003. Pour plus d'informations, il faut composer le (450) 264-3030 ou encore le 1-877-690-3030.



**Assurances générales Aussi Services financiers**

**Assurance COMMERCIALE et AGRICOLE consultez-nous !**

**Membres du groupe Y. Bourassa**

- Les Assurances Bisailon Inc. • 377-1010
- J.C. Leduc Courtiers en assurances inc. • 458-7021
- Les Assurances J.L. Trépanier inc. • 371-8330
- Bourassa Brunet assurance-vie et services financiers • 373-4434

Depuis 1030  
**LE GROUPE Y. BOURASSA & Ass. Inc.**  
2000 boul. Ste-Marie, Valleyfield  
**373-4434 (sans frais) 1-800-561-4434**

# D'un foyer à l'autre

## Collecte de sang à Saint-Anicet

Les citoyens de la région de Saint-Anicet et des localités avoisinantes sont cordialement invités à venir donner de leur sang le mercredi 9 juin prochain. Cette collecte d'Héma-Québec, organisée par le service des incendies de Saint-Anicet, aura lieu le mercredi 9 juillet à la caserne des pompiers, située au 337, rue Jules-Léger à Saint-Anicet.

Les donateurs sont attendus entre 14h et 20h. L'objectif est de recueillir 75 dons de sang.

## Exposition canine à Ormstown

Le Cercle Chenil de la Vallée de la Châteauguay organise son exposition annuelle canine et son concours d'obéissance annuels qui se tiendront du 4 au 7 juillet 2003 sur le terrain de l'exposition d'Ormstown.

Plusieurs variétés de chiens seront en compétition dans diverses classes lors de ces quatre jours d'activités. Le site sera ouvert aux visiteurs entre 9h et 16h.

Les frais d'entrée sont de 3\$ par adulte, 2\$ pour les aînés et les enfants de cinq à dix ans.

## ADDS Huntingdon

L'ADDS Huntingdon invite la population et ses membres à son assemblée générale annuelle le jeudi 3 juillet 2003 à compter de 14h au 5, rue Prince à Huntingdon. L'organisme est à la recherche de nouveaux membres. Café et beignes seront servis lors de cette rencontre. Bienvenue à tous.

## Le Projet Récolte Chanceuse/Lucky Harvest à la recherche de foin

Le Projet Récolte Chanceuse/Lucky Harvest de Herdman recherche présentement des personnes bénévoles pouvant

faire don de foin pour ses cinq chevaux et quatre poneys. Pour plus de renseignements, il faut rejoindre l'organisme au (450) 264-0282 et demander Michel.

## Exposition artistique au centre-ville de Valleyfield

Plusieurs artistes, artisans, peintres et sculpteurs s'apprentent à participer à une exposition en plein air, dans le cadre de la vente trottoir des marchands du centre ville de Valleyfield, les 10, 11, 12 et 13 Juillet de 10h30 à la noirceur. Il n'est pas nécessaire d'être membre du regroupement Valédar pour y prendre part.

Cette exposition est ouverte aux artistes amateurs (place à la relève), semi-professionnels et professionnels. Il est encore possible de s'inscrire en contactant Louise ou Gaston Beaudoin au 373-2799 Yvan Joannette au 373-7729 ou Pierre Tanguay au 763-5317.

## Salon d'été en art visuel à Valleyfield

Le regroupement d'artistes peintres et de sculpteurs Valédar organise à Valleyfield un salon d'été en art visuel qui prendra l'allure d'une galerie d'art en plein centre-ville. Les œuvres doivent être récentes et originales, c'est-à-dire pas de copies, ni en totalité, ni partielle. L'exposition est ouverte aux artistes amateurs, semi-professionnels et professionnels locaux et régionaux.

Les pièces ne doivent pas excéder 38 X 48 incluant l'encadrement et doivent être prêts à être accrochés. Les médiums acceptés sont l'aquarelle, le fusain, l'huile, l'acrylique, le crayon, le pastel, le médium mixte, le collage, l'encre, la gravure, l'estampe et sculpture. L'exposition sera ouverte du 13 Juillet au 3 août 2003. Pour s'inscrire, il faut rejoindre Louise Beaudoin au (450) 373-2799 ou Nicole Daignault au (450) 264-2726.

## Report des élections municipales de 2003 à 2005

### Le ministre Jean-Marc Fournier dit non lui aussi

Patrice Laflamme

À l'instar de son prédécesseur André Boisclair, le nouveau ministre provincial des Affaires municipales, Jean-Marc Fournier, ferme la porte au report de la tenue d'élections municipales prévues à l'automne 2003 à Huntingdon et d'autres municipalités de la MRC Haut Saint-Laurent.

La décision de M. Fournier vient tout juste d'être prise à la suite d'une nouvelle demande formulée entre autres par le conseil municipal de Huntingdon de repousser à 2005 le déroulement des élections municipales qui auront lieu cette année. À leur séance de mai dernier, les élus de la Ville s'étaient de nouveau adressés en ce sens au MAM, alléguant des économies engendrées de l'ordre d'environ 15 000\$ par une telle remise pour justifier pareille requête.

Dans une lettre qu'il vient d'adresser aux municipalités, M. Fournier a servi essentiellement que celle livrée un an plus

tôt par le ministre Boisclair: «Les municipalités devant aller en élections en 2003 devront y aller, même si le mandat qui en résultera ne sera que de deux ans», indique-t-on.

Le report des élections municipales de 2005 avait pourtant obtenu un certain appui du côté de l'Union des municipalités du Québec. Selon l'organisme, la remise de ces rendez-vous électoraux pour ces localités aurait permis d'économiser environ six millions\$, au moment même où le gouvernement Charest annonce des restrictions budgétaires dans plusieurs secteurs de l'appareil étatique.

Ce sont donc 497 municipalités qui devront élire leurs représentants le 3 novembre prochain et ce, pour un mandat de deux ans. Outre ceux de Huntingdon, les citoyens de Godmanchester, Hinchinbrooke, Saint-Chrysostome, Elgin et Très-Saint-Sacrement se rendront aux urnes à cette date précise pour choisir en tout ou en partie les membres de leurs conseils municipaux respectifs.

## Élections municipales à Huntingdon du 3 novembre prochain

### Serge Poirier fera face à la conseillère municipale sortante Donna Griffith

Patrice Laflamme

L'échevin Donna Griffith aura au moins un adversaire lors des élections municipales à Huntingdon. Il s'agit de Serge Poirier qui tentera de se faire élire au siège numéro 1 du conseil de ville le dimanche 3 novembre prochain.

M. Poirier s'est senti attiré par la politique municipale après avoir pris connaissance d'un récent article du Gleaner/La Source annonçant la candidature de Me Stéphane Gendron à la mairie de Huntingdon. Après avoir parcouru le texte, il a été séduit par l'engagement de Me Gendron de provoquer un vent de changement au sein de la municipalité. «Que Me Gendron parle d'apporter un élan de renouveau à travers la ville m'a convaincu de me lancer à mon tour en politique municipale», a-t-il confié lors d'une entrevue accordée au Gleaner/La Source jeudi dernier.

Bien qu'il partage les mêmes convictions que Me Gendron quant à l'avenir de la municipalité, M. Poirier n'envisage pas de faire équipe avec lui. «Je veux me présenter comme candidat indépendant», estime-t-il.

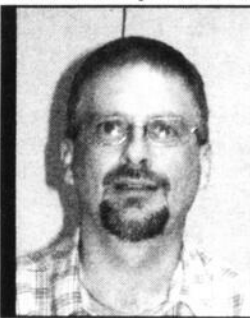
Demeurant à Huntingdon depuis 20 ans, M. Poirier considère que Huntingdon se doit de prospérer davantage. Pour lui, le développement économique de la ville, l'aspect esthétique et le sort des jeunes doivent être pris en considération pour assurer à la municipalité des jours meilleurs.

Se refusant à décocher des flèches à l'endroit du conseil municipal actuel, il croit que des solutions doivent être apportées immédiatement pour redorer le blason de la ville. «Dans ma vision des choses, je crois qu'il y a place à amélioration si on veut préserver la qualité de vie

des citoyens», a dit celui qui travaille comme superviseur à l'inspection finale pour la compagnie Cleyne & Tinker de Huntingdon.

C'est par le hasard des choses que M. Poirier a pris la décision de faire face à Mme Griffith en vue de ces élections municipales à Huntingdon. «C'est le premier siège que j'ai trouvé accessible pour moi. Je n'ai rien de personnel contre Mme Griffith. Je ne m'attaque pas à elle. C'est un simple hasard, un concours de circonstances», a dit le candidat âgé de 40 ans.

En devenant échevin, M. Poirier souhaite pouvoir faire partie prenante des décisions qui seront prises par les élus municipaux. Il veut aussi laisser libre cours à ses idées bien à lui, en prêchant la transparence et l'honnêteté. «Je ne serai la marionnette de personne. Pas question de me



Serge Poirier (photo P.L.)

laisser influencer par qui que ce soit. Je suis un gars d'équipe et je me plierai aux décisions de mon conseil. Si je ne suis pas d'accord, je vais le faire savoir», confie-t-il.

En se portant candidat pour un court mandat de deux ans, M. Poirier pense avoir pris une décision éclairée. Une fois élu, il veut se donner le temps de faire ses classes en politique locale avant de songer aux élections municipales de 2005. «Deux ans, c'est court mais tu as le temps de faire tes preuves et voir en bout de ligne si tu aimes cela. Au bout de mes deux ans, je serais peut-être mieux placé pour décider si je continue ou non», indique-t-il.

## Naissances et Décès

Remerciements, À la mémoire, Fiançailles

### DECES

DAOUST, Mercedes - A Huntingdon le 23 juin 2003 à l'âge de 82 ans est décédée Mme Mercedes Daoust, autrefois connue sous le nom de Mercedes Shop. Prédécedé de son frère Mireil. Elle laisse dans le deuil son frère Jean-Claude (Marguerite Arbour), ses soeurs Huguette (feu Roger Millette) et Alberte (Georges Lazure), neveux et nièces, petits-neveux et nièces ainsi que plusieurs parents et amis. Les visites auront lieu le samedi 12 juillet 2003 de 10 heures à 14 heures, au Salon Rodrigue Montpetit et Fils Inc., 170 rue Châteauguay, Huntingdon. Les funérailles auront lieu le samedi 12 juillet 2003 à 14 heures en l'église St-Joseph à Huntingdon. Inhumation à une date ultérieure. Des dons à La société d'Arthrite ou la Fondation des Maladies du Coeur du Québec seraient grandement appréciés.

**Rodrigue Montpetit & Fils**  
Salon funéraire  
Pré-arrangement-incinération  
Jacques Montpetit, propriétaire  
Tél.: 264-5331 • 170 Châteauguay, Huntingdon

### Remerciements



Laberge, Paul

Agréer toute l'expression de notre gratitude pour votre témoignage de sympathie lors du décès de Paul Laberge, époux de feu Fernande Houle, né le 29 juin 1913 et décédé le 22 janvier 2003.

Ses filles et ses gendres, Claire, Diane (Robert Marcil), Louise (Jacques Aumais), Hélène (Yves Ménard) ainsi que ses huit petits-enfants et son arrière-petite-fille.

## Les mordus de rodéos en ont plein la vue à Ormstown



Le troisième grand rodéo professionnel d'Ormstown s'est déroulé le week-end dernier. Plus de 1600 personnes, soit davantage que l'an dernier, ont pris place dans les gradins de l'arène du terrain de l'exposition annuelle pour assister aux prouesses de 123 cowboys et cowgirls d'un peu partout au Québec au cours de cette fin de semaine. Tant samedi soir que dimanche après-midi, les compétiteurs en ont mis plein la vue aux spectateurs présents. Les différentes épreuves à l'affiche pendant les deux jours de compétition, tels la montée des chevaux sauvages, le terrassement d'un bovin ou l'enfourchement d'un taureau sauvage, ont procuré des moments intenses à la foule qui n'a pas ménagé les applaudissements. (photos P.L.)

**La SOURCE**  
66 rue Châteauguay  
Huntingdon, Qc, J0S 1H0  
Tél.: (450) 264-5364  
Fax: (450) 264-9521  
info@gleaner-source.com

Hébdos Montérégien

Directeur général: André Castagnier  
acastagnier@gleaner-source.com

Rédactrice en chef: Judith Taylor  
jtaylor@gleaner-source.com

Journaliste: Patrice Laflamme  
plafamme@gleaner-source.com

La Source publiera tout commentaire ou nouvelle d'intérêt sous certaines conditions: d'abord, tout écrit doit parvenir au bureau au plus tard à 12 heures le vendredi précédant la publication, et de préférence dactylographié à double interligne; le nom, l'adresse et le numéro de téléphone doivent être également inscrits. La Source ne peut s'engager à publier tout écrit reçu. La Source se réserve le droit d'en faire un résumé précis, ou de compléter l'information. La Source ne peut s'engager à faire répéter un communiqué, ou retourner tout texte ou photographie reçus.

Envoi de Poste-publication-Enregistrement no: 08070 Abonnement local: 32.00\$/année, hors zone: 39.50/année  
3210650-020703

## La Face Cachée de la Pomme présente au douzième Vinexpo en France

Patrice Laflamme

Une fois de plus, le verger La Face Cachée de la Pomme a créé un précédent. Les deux propriétaires exploitants de l'entreprise de Hemmingford François M. Pouliot et Stéphanie Beaudoin, exploitants, ont été les tout premiers producteurs de cidre de glace à participer au douzième Vinexpo qui se tenait la semaine dernière à Bordeaux en France.

M. Pouliot et Mme Beaudoin comptait parmi les quelque 2 500 exposants venus de 40 pays qui ont présenté vins et spiritueux à des centaines de milliers de visiteurs commerciaux de quelque 140 pays. Du 22 au 26 juin derniers, les deux producteurs cidricoles tenaient un kiosque où ils ont pu faire connaître leurs produits qui ont acquis leurs lettres de noblesse ces derniers mois.

Mme Beaudoin a indiqué c'est durant cette grande foire internationale que La Face Cachée de la Pomme a eu l'insigne

l'honneur de servir le fameux cidre de glace Neige lors de la conférence donnée par Educ-Alcool la journée du 24 juin. Cette même boisson avait également été présentée au prestigieux Salon international de l'alimentation de Paris qui se tenait du 17 au 27 octobre 2002.

Le cidre de glace Neige continue par ailleurs de faire sa marque à l'extérieur des frontières du Canada, continuant ainsi sa conquête des marchés étrangers. «En octobre 2003, il neigera aussi à Mexico. En effet, notre cidre de glace Neige sera en promotion au prestigieux El Palacio de Hierro. Il neige déjà à Barcelone puisque Neige se retrouve sur la carte de l'Hôtel Intercontinental», a-t-elle indiqué.

Ce cidre de glace continue d'autre part d'être bien présent en France et en Asie. Le produit est disponible dans plus de 50 points de vente à Paris et à Hong Kong, il est vendu au Peninsula Hotel Hong Kong.

## L'Office du tourisme du Suroît s'est relocalisé

Patrice Laflamme

Le Suroît dispose enfin de sa maison du tourisme. L'Office du tourisme du Suroît vient tout juste d'aménager dans l'ancien hôtel-de-ville de Grande-Ile.

Depuis le 19 juin dernier, l'organisme a rapatrié tous ses locaux sous un seul et même toit. Désormais, les bureaux administratifs, auparavant logés à l'Hôtel Plaza Valleyfield, et son kiosque saisonnier se retrouvent dans l'immeuble situé au 1155, boulevard Mgr Langlois à Valleyfield.

Grâce au soutien financier de la Ville de Valleyfield et de la MRC de Beauharnois-Salaberry, l'immeuble vient de subir une véritable cure de rajeunissement. De multiples travaux de rénovation ont été réalisés dans le but de rendre le bâtiment conforme aux nouvelles exigences de Tourisme-Québec. Une rampe d'accès et des salles de toilette adaptées pour les personnes handicapées ont été aménagées afin d'offrir ces facilités essentielles à ce type de clientèle. De plus, une vaste aire d'accueil, où se retrouve toute la documentation touristique, est mise à la disposition des touristes. «Les gens peuvent prendre le temps de se documenter sur la région du Suroît, la Montérégie et également sur le reste du Québec. L'aménagement des lieux a été conçu afin de faciliter la consultation de la documentation. D'ailleurs, un ameublement fait sur mesure pour les besoins de l'Office du tourisme du Suroît est actuellement en construction», a indiqué le directeur général de l'organisme, Denis Brochu, lors de l'inauguration officielle des nouveaux locaux jeudi

soir dernier.

Jusqu'au 1er septembre prochain, le complexe d'information touristique de Valleyfield, tout comme les lieux d'accueil touristique de Vaudreuil-Dorion et de l'Île-Perrot, sont ouverts sept jours par semaine entre 8h30 et 19h. À compter du 2 septembre 2003, seul le site campivalensien sera accessible aux visiteurs tous les jours de la semaine entre 8h30 et 16h30. Et à partir du 14 octobre au printemps suivant, c'est du lundi au vendredi de 8h30 à 16h30 que l'Office accueillera les visiteurs.



L'Office du tourisme du Suroît a inauguré ses nouveaux locaux maintenant situé dans l'ancien hôtel-de-ville de Grande-Ile jeudi soir dernier. Le directeur général du CLD du Haut Saint-Laurent, Stéphane Billette, le directeur général de l'Office, Denis Brochu et la présidente de l'organisme, Me Sylvie-Anne Godbout, pose devant l'édifice qui abrite désormais la nouvelle maison suroisienne du tourisme. (photo P.L.)

### À la hauteur de Howick

## Deux hommes meurent dans un accident de motocyclette

Patrice Laflamme

Deux hommes ont perdu la vie en début de soirée samedi dernier dans un accident de motocyclette survenu sur la route 203 nord à la hauteur de Howick.

La tragédie s'est produite lorsque le conducteur de la moto a perdu le contrôle de son véhicule qui a heurté en garde-fou pour ensuite terminer sa course dans un fossé. Lui et son passager ont été éjectés à la suite de l'impact.

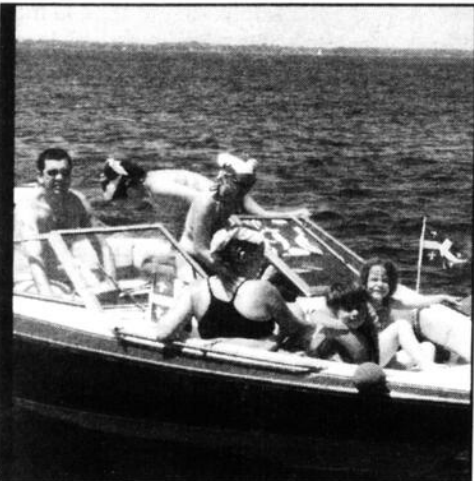
Les deux occupants ont subi des

blessures graves qui ont nécessité leur transport à l'hôpital Barrie Memorial d'Ormslow. C'est à leur arrivée au centre hospitalier que le décès des deux hommes a toutefois été constaté.

Les victimes sont Éric Prévost, âgé de 20 ans, et Raymond Gagnon, 51 ans, tous deux de Howick. Triste ironie du sort, ils étaient tous deux collègues de travail.

Ce sont des agents du détachement du Haut Saint-Laurent qui ont été dépêchés sur les lieux de l'accident. Une enquête a été instituée.

## Une Saint-Jean pour tous les goûts dans le Haut Saint-Laurent



Dans certaines municipalités du Haut Saint-Laurent, la Fête nationale du Québec n'est pas passée inaperçue. Les citoyens ont profité des festivités organisées chez eux pour s'amuser ferme et souligner leur fierté d'être Québécois. Tant à Ormslow qu'à Saint-Chrysostome et Saint-Antoine-Abbé, de nombreuses activités communautaires furent mises sur pied pour commémorer la Saint-Jean. À Saint-Anicet, la deuxième édition de la fête champêtre a attiré des centaines de personnes aux abords du Manoir du lac Saint-François le mardi 24 juin. Spectacles, défilé de voitures anciennes et parade de bicyclettes ont notamment marqué cette journée qui s'est déroulée sous un chaleur torride. (photos P.L.)

### Travaux sur le réseau routier

## Le comté de Huntingdon bénéficie de 7,7 millions\$ en 2003-2004

Patrice Laflamme

La circonscription provinciale de Huntingdon se voit attribuer par le ministère québécois des Transports 7 738 000\$ qui seront investis dans le réseau routier au cours de l'année 2003-2004.

Cette somme, dont l'attribution a été annoncée la semaine dernière par le député provincial de Huntingdon, André Chenail, se veut considérable si elle se compare aux autres consenties ces dernières années pour les infrastructures routières du comté. «Uniquement en rapport à l'année passé, c'est trois fois plus d'investissement. Je suis heureux pour les gens de mon comté. Ce sont de bonnes retombées économiques pour la région et une bouffée d'air frais pour nos infrastructures», mentionne-t-il.

Seulement pour la MRC Le Haut Saint-Laurent, la 202 à Havelock, la 132 à Saint-Anicet de même que la 138 et 203 à la hauteur de Très Saint-Sacrement font l'objet de travaux, lesquels se chiffrent à 1 055 000\$. Sur ces axes routiers, le MTQ procède principalement à la réfection de pontceaux et de chaussées.

«Je suis député du plus vaste comté en Montérégie qui contient le plus grand nombre de kilomètres de routes. Avec l'arrivée au pouvoir de mon parti, je suis convaincu que je vais obtenir ma juste part de retombées. L'avenir s'annonce des plus prometteurs», de conclure M. Chenail.

RESTEZ AU FRAIS

FAITES VÉRIFIER VOTRE CLIMATISEUR PAR DES TECHNICIENS CERTIFIÉS.

A PARTIR DE

\$39.<sup>95</sup>

3211124-020703

HUNTINGDON MOTORS Tel.: 264-6163

## Collecte de résidus domestiques dangereux

Hôtel de ville  
Sainte-Barbe  
5 juillet 2003  
8 h à 16 h 30

Tout produit chimique nocif pour l'environnement ou la santé est admissible

Autre collecte à venir : Garage municipal de Ormslow le 4 octobre 2003

Pour tous les citoyens de la MRC Haut-Saint-Laurent



3211121-020703

## Vente d'été

Du 2 Juillet au 18 Juillet

**25% rabais**  
sur tous les tissus d'été

**25% rabais**  
sur tous les tissus décoratifs et de rembourrage, Panneaux de dentelle et valences.

VENTE DE MACHINE À COUDRE JANOME

Tissu léger pour rideaux 60" 10 couleurs 5\$/mètre  
Couturière pour tout genre de réparations  
Ourlets, fermeture éclair, etc...

Heures d'ouverture d'été  
Lundi au Vendredi 9h30 à 17h00  
Samedi 9h30 à midi

**COUPONS JANINE ENRG.**

Veuillez prendre note que le magasin sera fermé entre le 18 juillet et 4 août pour les vacances.

Je remercie ma clientèle pour son encouragement et Bonnes Vacances.

40 Lake (Coin Wellington), Huntingdon - 264-3170

# ANNONCES CLASSÉES

**POUR DES RÉSULTATS**

☎ **450-264-5364**

☎ **450-264-9521**

☎ **info@gleaner-source.com**

**\$9**

TAXES INCLUSES

Pour 15 mots ou moins  
Payable à l'avance

**\$14**

FRANÇAIS et ANGLAIS

TAXES INCLUSES



CHEQUE ou COMPTANT

**HEURES DE TOMBÉES LUNDI MIDI**

## MAISONS A VENDRE

**HUNTINGDON Cottage** 3 c.c., piscine, cabanon, grande chambre des maîtres. Aménagement paysager. 69,000\$. 264-5139

## TERRAINS A VENDRE

**HUNTINGDON**, 8 terrain sur rue Lake entre Poirier et voie ferrée. (514)321-2603.

## MAISONS A LOUER

**MAISON 2** chambres à louer, bord de l'eau, garage, grand terrain. Fini hiver-été. Place Caza, St-Anicet (450)477-1415.

**MAISON au bord de l'eau** à louer pour l'été. Louez à la semaine ou au mois durant l'été. Avec garage, près d'une marina, grand terrain. Place Caza, St-Anicet. (450)477-1415.

## LOGEMENTS A LOUER

**HOWICK** petit 4-1/2 semi-meublé à louer. 825-2636.

## BATEAUX/EMBARCATIONS

**VOILIER Caprice** 16 pi., complètement gréé, avec gouvernail. Demande \$400. 264-2054.

## ROULOTTES/ TENTES-ROULOTTES

1987 Roulotte Terry 18 pieds air climatisé, 6,500\$. 450-377-1176.

## DIVERS A VENDRE

**CABANON (remise à jardin)** 10x12 1249\$, 10x16 1499\$, 12x16 1699\$, 15x20 2899\$, autres grandeurs disponibles, livraison gratuite. Tél.: (450)444-0757.

**METALAS** de pâturage, barrières, cadenas S, abreuvoirs chauffants, tout type de wagons pour l'alimentation et transport de palettes et barils. Alvin (450)825-2530.

**GENISSE Holstein** avec son premier veau, prête à vêler en juillet. 829-2416.

## SERVICES OFFERTS

**PROBLÈMES d'ordinateurs?** Besoin d'une mise à jour, réparation, installation de logiciel ou de conseil pour l'achat de votre ordinateur, ventes d'ordinateurs neuf et usagés un technicien certifié Microsoft. Tél.: 264-4781, Stanley.

## ON DEMANDE

**CHERCHE presse** à foin avec lance-balle Massey ou New Holland, propre, bonne condition; terre à foin, achat ou location, secteur Godmanchester, Elgin. 264-3355.

**RECHERCHE un grand terrain** boisée dans le Rang 8 pour bâtir un maison. 829-3279.

**RECHERCHE scooter** pour jeune fille. 264-2528.

**Musique country**  
Danse et rafraîchissements  
**Vendredi 4 juillet, 19h30**  
Église d'Elgin, 897 2ème Concession  
Dons à l'entrée - Info 264-9786  
Au bénéfice du Projet Communautaire de l'Église d'Elgin

**Samedi 5 juillet, 20h00**  
Avalon Singers, chansons de l'été  
Église d'Elgin, 897 2ème Concession  
5.00\$ à l'entrée

**CWL CATHOLIC WOMEN'S LEAGUE**  
**SOCIAL AUX FRAISES**  
Dimanche 6 juillet  
10h - 14h

**SALLE PAROISSALE**  
**ST-JOSEPH, HUNTINGDON**

Adultes 4\$  
Enfants 5-12 ans 2\$  
Moins de 5 ans Gratuit

Plats pour emporter disponibles

**SOCIAL à la CRÈME GLACÉE**  
à l'Église Unie Franklin  
**Samedi 5 juillet, 5h00 - 8h00**  
Admission : Adultes 5,00\$  
Enfants moins 12 ans, 2,50\$  
Enfants moins de 5 ans GRATUIT  
Joignez-vous à nous pour un bon rafraîchissement!

**Circle Chenil de la Vallée de Châteauguay**  
**EXPOSITION CANINE**  
Terrain d'Exposition Ormstown  
**4, 5, 6 et 7 juillet**  
3\$ Adultes • 2\$ Âge d'or/enfants 5-10 ans  
moins de 5 ans: GRATUIT

**Assemblée Générale Annuelle**  
**ADDS Huntingdon**  
**Jeudi 3 juillet 2003, 14h00**  
5 rue Prince  
Nous cherchons les nouveaux membres  
Vous pouvez venir voir ce que nous faisons  
Bienvenue à tous  
Café et beignes

Pour **425\$**  
de plus (taxes incluses)  
**augmentez votre visibilité!**  
Votre petite annonce sera publiée dans le  
**Journal St-François**  
ou  
**Journal Le Soleil (Valleyfield)**  
ou  
**Journal L'Information**  
ou  
**Journal Le Soleil de Châteauguay (Châteauguay)**  
(Heure de tombée, vendredi 12h)

**BOISVERT VALLEYFIELD**  
**Martin Roy**  
Directeur de locations  
1325 boul. Mgr Langlois  
Valleyfield,  
boisvertchev@gmcanada.com Tél.: 450-377-8700

**Avis**  
L'ADDS de Huntingdon ne fait aucune vente de garage à l'extérieur de Huntingdon. Toutes vente de garage organisé au profit ou utilisant le nom de L'ADDS sont illégales. Tous les dons tant monétaires ou matériels doivent être fait à l'adresse ci-dessous:  
ADDS  
5, rue Prince  
Huntingdon, Québec  
tél.: 450-264-4775

**Jocelyn Leroux**  
Nettoyage de tapis à la vapeur  
• Résidentiel  
• commercial  
• incendie  
• dégât d'eau  
• Scotchguard disponible  
**Nouveau**  
système à la vapeur ULTRA-PUISSANT  
tapis • divan • fauteuil  
À la fine pointe de la nouvelle technologie  
Estimation gratuite  
Tél. 371.3031 Pag. 370.5188

## GUIDE PROFESSIONNEL

**ENCAUTEUR BILINGUE**  
Notre affaire c'est les enchères  
**dh**  
Tél.: 829-3356  
**DEAN HOOKER**  
www.deanhooker.com

**RENÉ DULUDE**  
**FRANCINE ROBERGE**  
**INGÉNIEURS FORESTIERS**  
1287 CH. GORE, HUNTINGDON  
TÉL.: 264-6137

**POUR ANNONCER ICI**  
**264-5364**

**Centre de la petite enfance**  
27, rue Prince, Suite 203  
Huntingdon  
Tél.: 264-9766  
Places disponibles pour vos enfants  
**Renée Guernon**  
directrice

**DOLORÈS PILON**  
NOTAIRE et CONSEILLER JURIDIQUE  
62 rue Châteauguay, Huntingdon  
Tél.: 264-5336  
BUREAU DE HOWICK sur rendez-vous

## Tournoi de pêche pour les jeunes le 5 juillet à Huntingdon

Le comité pour la réhabilitation de la rivière Châteauguay présente de nouveau son tournoi de pêche à l'intention des jeunes. Ce tournoi aura lieu le samedi 5 juillet prochain de 9h à midi au parc de la piscine municipale de Huntingdon.

Cette année, les jeunes pêcheurs auront peut-être la chance de réussir une ou des captures exceptionnelles au bout de leurs lignes. En raison du versement d'une subvention du ministère de la Faune et des Parcs du Québec et de la contribution financière de la compagnie Cleyn & Tinker, de la Quincaillerie Rona André Laberge, de Steven's Auto Tech, des municipalités de Huntingdon et de Hinchinbrooke et de la SCABRIC, ce sont plus de 2 000 truites arc-en-ciel et brunes qui ont été introduites dans la rivière Châteauguay au cours des derniers jours.

En plus d'avoir la possibilité de capturer une ou de belles truites, les jeunes pourront se mériter des prix.

Par ailleurs, il ne sera pas nécessaire de détenir un permis pour s'adonner à la pêche les 5 et 6 juillet prochains puisque le Ministère a décrété que cette fin de semaine sera celle de la Fête de la Pêche. Les adeptes de ce sport sont invités à préparer leurs cannes et à venir en grand nombre.

## Les Journées de la Culture sont en préparation dans le Haut Saint-Laurent

Patrice Laflamme

Les Journées de la Culture reviendront en force dans le Haut Saint-Laurent en septembre prochain et les préparatifs vont bon train en vue de ce grand événement culturel et artistique qui durera trois jours.

Le comité culturel mixte MRC/CLD du Haut Saint-Laurent et certains artistes sont à mettre l'épaule à la roue pour planifier ce grand rendez-vous culturel régional. Déjà, le contenu préliminaire de ces trois jours prévoit des rencontres avec les artistes en arts visuels, des démonstrations en direct de techniques artisanales et de processus de création. De plus, de nombreux spectacles et des performances inusitées permettront aux visiteurs de découvrir les talents souvent méconnus d'artistes locaux.

Tout comme l'an dernier, les différentes activités se dérouleront dans cinq municipalités de la MRC Le Haut-Laurent qui sont Saint-Anicet, Huntingdon, Ormstown, Saint-Chrysostome et Saint-Antoine-Abbé (Franklin), les 26, 27 et 28 septembre 2003. «Pendant trois jours, nous verrons nos villages autrement, plus charmants et plus vivants grâce aux artistes, aux artisans et à tous les travailleurs culturels de la région. Cette année encore, un appel est lancé pour faire des Journées de la Culture le rendez-vous culturel de l'automne», indique l'agent de développement culturel et patrimonial de la MRC Le Haut Saint-Laurent, Louis-Maxime Dubois.

Les organisateurs des Journées de la Culture dans le Haut Saint-Laurent ont cependant besoin d'aide afin de compléter la préparation de ces trois jours d'activités. «Nous sommes à la recherche d'artistes, d'artisans, de musiciens et de photographes qui veulent s'impliquer et aussi avons besoin de jeunes bénévoles à la circulation ou aux renseignements dans les municipalités concernées», fait savoir M. Dubois.

Les artistes de même que les gens intéressés à s'impliquer d'une manière ou d'autre aux Journées de la Culture peuvent rejoindre les personnes suivantes : Saint-Anicet : Carmen Bourgoyne au 264-6184; Saint-Chrysostome: Marguerite Bigras au 826-4293; Huntingdon: Yvon Baron au 264-9755; Ormstown et Howick: André de Bellefeuille au 825-2658; Saint-Antoine-Abbé: Marie-Claire Lemelin au 827-2794.

Dix-huitième Défi à l'entreprise de Valleyfield

# L'école Arthur-Pigeon de Huntingdon fait plus que belle figure

Patrice Laflamme

L'école secondaire Arthur-Pigeon de Huntingdon a fait plus que belle figure lors du dix-huitième Défi à l'entreprise qui s'est déroulé le samedi 14 juin dernier au parc Sauvé à Valleyfield.

À sa neuvième participation à ce type de compétition cette année, l'institution s'est signalée en décrochant rien de moins que la palme dans la catégorie «petites entreprises». Avec cette première position, elle a devancé l'atelier d'usinage Meloche de Valleyfield et Emballages Montcorr de Coteau-du-Lac.

Ce dix-huitième Défi à l'entreprise réuni des PME ainsi que des grandes compagnies de la région de Valleyfield et des municipalités environnantes. Cette année, 25 firmes étaient inscrites à cette compétition.

L'équipe de l'école Arthur-Pigeon, qui comptait quinze membres, a terminé en première place dans deux des huit épreuves de cette compétition. Le groupe s'est aussi classée en deuxième place dans un autre d'entre elles, de sorte qu'au cumulatif des points, le premier rang lui a été conféré.

En plus du titre tant convoité dans sa classe, l'école Arthur-Pigeon s'est vu attribuer un autre titre: celui d'équipe

ayant fait preuve du meilleur esprit sportif. Une plaque dont la capitaine Lucie Léger et ses coéquipiers n'étaient pas peu fiers.

Une autre firme de Huntingdon a délégué une équipe au Défi à l'entreprise, soit la compagnie Cleyn & Tinker, inscrite dans la catégorie «grandes entreprises de 100 employés et plus». La for-

mation a pris le troisième rang, derrière l'usine Grace Canada (Davison Catalyseurs) et l'école secondaire de la Baie Saint-François.

L'école Arthur-Pigeon sera assurément du rendez-vous l'an prochain au Défi à l'entreprise 2004 puisqu'elle devra défendre son titre dans sa catégorie.

## Les meilleurs pilotes d'hydroplanes ont rendez-vous à Valleyfield

Les meilleurs conducteurs d'hydroplanes de l'Amérique du nord rivaliseront d'adresse et de vitesse sur la baie Saint-François lors des 65<sup>e</sup> Régates Molson Ex de Valleyfield qui se sont amorcés en fin de semaine et qui se poursuivent tout au long de la présente semaine.

Plus de 130 pilotes prendront part à l'une ou l'autre des 25 courses qui seront disputées quotidiennement dès le vendredi 4 juillet lors de cette prestigieuse compétition. Les épreuves sont regroupées dans les classes 1,5 litre stock, 1,5 litre modifié, 2,5 litre stock, 2,5 litre modifié, 5 litres, Jersey Speed Skiff, Can-Am/PS, Super Stock-KRR, National Modifié, Grand National Hydro, Unlimited Light et Grand Prix.

Les participants se disputeront une bourse globale de 235 000\$.

Deux concurrents du Québec seront à surveiller lors de ces 65<sup>e</sup> Régates campivalensiennes. Claude Bergeron et Patrick Haworth, tous deux de Valleyfield, se fer-

ont face dans la course de la classe 5 litres et se retrouveront aussi dans l'épreuve Invitation, laquelle sera la dernière de la fin de semaine. M. Bergeron prendra aussi le départ dans la classe Grand Prix.

En plus des épreuves qui satisferont les amateurs de sensations fortes, plusieurs concerts sont présentés sur la scène du Parc Sauvé. Richard Petit et les Cowboys Fringants (jeudi 6 juillet à 20h30 et 22h30) le Boogie Wonder Band et Kevin Parent (vendredi 6 juillet à 20h30 et 22h30) Michel Pagliaro et La Chicane (samedi 5 juillet à 20h30 et 22h30) sont les têtes d'affiche de ces spectacles qui attireront de bonnes foules.

Pour obtenir plus de renseignements sur les courses et les autres activités entourant ces 65<sup>e</sup> Régates, il suffit de consulter notre site Internet [www.regates.ca](http://www.regates.ca), de téléphoner au (450) 371-6144 entre 8h30 à 17h ou encore de passer à la Maison des Régates, 395, rue Victoria à Valleyfield.



L'école secondaire Arthur-Pigeon, qui en en était à sa neuvième participation au Défi à l'entreprise 2003 le samedi 14 juin dernier, a décroché rien de moins que la palme chez les «petites entreprises» à l'issue de cette compétition qui a réuni des PME et des grandes compagnies de la région de Valleyfield et des municipalités environnantes. La directrice de l'établissement, Nicole Raymond, et la capitaine de l'équipe, Lucie Léger, tiennent fièrement entre leurs mains l'immense plaque que l'institution s'est vu décerner à titre de championne dans sa catégorie et celle accordée à l'équipe ayant fait preuve du meilleur esprit sportif. (photo P.L.)

## La musique sera à l'honneur le 2 août prochain à Ormstown

Patrice Laflamme

La musique sera vraiment à l'honneur le samedi 2 août prochain à Ormstown où se tiendra le tout premier festival «Branches et Racines».

Le site de l'exposition d'Ormstown va accueillir des centaines de mélomanes ou de simples amateurs de musique qui viendront applaudir des artistes et des groupes qui s'exécuteront pendant une seule et même journée.

Des groupes de la vallée de la Châteauguay, de Montréal ainsi que de l'Ontario interpréteront des airs folkloriques, celtiques, bluegrass, country et traditionnels sur deux scènes aménagées sur le site. Ces groupes se produiront tout au long de l'après-midi et de la soirée.

Parmi les artistes de premier plan prévus à l'affiche de ce festival, les organisateurs ont le plaisir d'accueillir la «Première Dame» de la musique folk canadienne, soit Penny Lang et son orchestre Les Echo Hunters. Un floppé de talents locaux se produiront aussi et parmi eux, il y aura les Road Scholars et leur son bluegrass, Neil MacKay et Together Again qui interpréteront leurs succès de musique traditionnelle au violon et à la guitare, Dusty Rose, Julia Kater, John

Speed, le groupe folklorique du sud-ouest du Québec et Four Strings and a Squeezebox.

Les festivaliers seront aussi initiés aux performances de la Montréalaise Beverly McGuire dans le domaine du chant traditionnel irlandais, aux accents folkloriques de Ron Bankley et Stormin' Norman Doucette ainsi qu'au country traditionnel et moderne du duo outaouais Smokey Rose.

Les musiciens désireux d'improviser pourront s'en donner à cœur joie sur une scène à leur intention. Des ateliers variés sont aussi prévus.

Les organisateurs espèrent que le prix d'admission minime de cinq dollars attirera les mélomanes curieux de découvrir ce nouveau festival musical. Des produits alimentaires, des rafraîchissements et de la bière seront disponibles sur le site, offerts par des clubs et des organismes bénévoles locaux. Les festivaliers sont invités à apporter leurs chaises pliantes et à venir passer un après-midi et une soirée enchantés aux sons d'une musique merveilleuse.

Pour plus de renseignements à propos du festival Branches et Racines d'Ormstown, il suffit d'appeler au (450)825-2512 ou encore de visiter le site Internet: [www.ormstownfair.ca](http://www.ormstownfair.ca).

### LE PLUS IMPORTANT PRODUCTEUR AU QUÉBEC

#### 3 CENTRES DE JARDIN



• Arbres • Arbustes • Conifères • Annuelles • Vivaces

• Bulbes • Semences & beaucoup plus !

38 ans à votre service

VISITEZ NOS SERRES

**Île-Perrot**  
1101 Boul.  
Don-Quichotte  
(514) 453-6323

**Pierrefonds**  
4850 Boul.  
St-Jean  
(514) 620-9881

**Les Cèdres**  
1002, Ch.  
Saint-Dominique  
(450) 452-2121

**FORFAIT PARCS SAFARI**

Nouveautés!

- L'ARCHE DE NOÉ
- 100 NOUVELLES NAISSANCES
- NOUVEAU PARC D'AMUSEMENT
- NOUVEAUX SPECTACLES

[www.parcssafari.com](http://www.parcssafari.com)

#### LE FORFAIT SAFARI INCLUT :

- Admission au Parc Safari pour une journée
- 1 nuit d'hébergement à l'hôtel ou au camping de votre choix

À seulement 30 minutes de Montréal!  
Hemmingford, Qc - Autoroute 15, sortie 6

#### Sélectionnez l'hôtel ou le camping de votre choix

		Couple	Famille
Camping Lac Cristal, St-Bernard-de-Lacolle (6 minutes du Parc Safari)	(450) 246-3773	59 \$	84 \$
Camping Grégoire (Plage), Lacolle	(450) 246-3385	60 \$	85 \$
Camping Coolbreeze, St-Bernard-de-Lacolle (5 km du Parc Safari)	(450) 246-3785	60 \$	85 \$
Motel Pavillon J.P., St-Bernard-de-Lacolle (500 pi du Parc Safari) 450-247-2346	1 800 644-2346	94 \$	129 \$
Motel Resto-Bar le Douglas, Napierville	1 888 690-3363	100 \$	125 \$
Auberge Relais 4 Saisons, Noyan (15 minutes du Parc Safari) (1)	1 877 294-2677	109 \$	134 \$
Relais Gouverneur, St-Jean-sur-Richelieu	1 800 667-3815	109 \$	*134 \$
Days Inn Brossard	1 800 565-2186	115 \$	140 \$
Auberge Harris (suite 45 de +), St-Jean-sur-Richelieu (déj. cont. inclus)	1 800 668-3821	119 \$	144 \$
Comfort Inn Brossard	450 678-9350	119 \$	144 \$
Comfort Inn St-Jean-sur-Richelieu, (déj. incl.)	1 888 825-4466	*119 \$	*149 \$
Hôtel Dauphin Montréal-Longueuil, (déj. incl.)	1 866 646-0110	120 \$	155 \$
Hôtel Plaza Valleyfield, Salaberry-de-Valleyfield	1 877 882-8818	120 \$	150 \$
Hôtel Gouverneur Ile Charron Montréal, Longueuil	1 888 910-1111	135 \$	164 \$
Radisson Hôtel Longueuil-Montréal (Près du métro Longueuil)	1 800 493-7303	142 \$	177 \$

Incluant l'hébergement en occupation double ou quadruple et l'admission au Parc Safari. Valable de mai à septembre 2003, selon disponibilité. Taxes en sus. Séjour de 2 nuits également disponible. \* Tarif à partir de. (1) Déjeuner continental inclus sur semaine.

On vous promet une journée magique!

### Le confort par excellence!

Notre expertise vous convaincra

Venez voir nos spéciaux

**HYUNDAI**  
CLIMATISEURS & THERMOPOMPES

FINANCEMENT DISPONIBLE

28 ans d'expérience  
Salle d'exposition

VENTE, SERVICE ET INSTALLATION  
PLAN DE SERVICE ET ENTRETIEN

360, boul. Langlois, Valleyfield  
Sans frais : 1-800-690-0490  
(450) 377-8195

De tout pour la climatisation, le chauffage et la qualité d'air!

Sylvain St-Jacques  
propriétaire

Claude Pilon  
propriétaire

ENTRE DU  
CHAUFFAGE  
LIMATISATION  
PILON et ST-JACQUES

# CLASSIFIED ADS

**FOR RESULTS**

**\$9** TAXES INCLUDED  
For 15 word or less  
Payable in advance

**\$14** TAXES INCLUDED  
FRENCH and ENGLISH

32110001-020703

☎ 450-264-5364  
☎ 450-264-9521  
📧 info@gleaner-source.com

**DEADLINE MONDAY 12:00 NOON**

## LOTS FOR SALE

**HUNTINGDON, 8 lots** on Lake Street between Poirier & railroad tracks. (514)321-2603.

## HOUSES TO RENT

**2 bedroom** waterfront house, garage, large lot, four seasons. Place Caza, St-Anicet. (450)477-1415.

**WATERFRONT house** to rent for the summer. Rent by the week or month during summer with garage, near a marina, large lot. Place Caza, St-Anicet. (450)477-1415.

## APARTMENTS TO RENT

**HOWICK:** Small 4-1/2 semi-furnished to rent. 825-2636

## BOATS

**SAILBOAT 16 ft.** Caprice, fully rigged, with trailer, asking \$400. 264-2054.

## ANTIQUES

**ANTIQUE Corner:** wants antiques, all kinds - furniture, crystal, complete households, estates, Art Murphy - 829-9825, 264-5147.

**ANTIQUES** of all kinds bought, furniture, dishes, lamps, bells, clocks, sleighs, buggies, toys. Complete or partial estates or households, also collections. Robert Thompson, Box 214, Hemmingford. (450)247-2426.

**BUYING gold** jewellery, sterling silver cutlery, sets or single pieces, silver teapots, napkin rings, Moorcroft, Gouda, figurines and porcelain, silver plate. For private appointment, 1-800-267-2732, 514-684-3528.

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**BUCKWHEAT seed** for sale. 829-3815, 829-1115.

**COVER-ALL**  
Building Systems

Maintain the value of your equipment

**V.D. FOUNDATION**  
RICHARD DUHAIME

Tel.: 450-264-5922 E-mail: rduhaime@rocler.qc.ca  
Cell.: 450-544-6133 Web site: www.coverall.net

32110206-020703

**Les Entreprises Richard**  
General Contractor

Construction & Renovations of all kinds

Residential, Commercial, Industrial

Licensed member of the 5 year guarantee new home APCHQ certification program  
R.B.Q. 2782-1628-28

Richard Myre (450) 264-3058 Richard Renaud (450) 264-6723

3210365-020703

**Philippe & Stéphane**  
Construction Taillefer

General Construction

License R.B.Q. 8231-3396-31 & APCHQ Insurance

RESIDENTIAL • COMMERCIAL  
INDUSTRIAL • RENOVATION

512 New Erin, Huntingdon  
Tel.: 264-9213

3211387-020703

## MISCELLANEOUS FOR SALE

**COW mats,** gates, S-locks, heated bowls, all types of carts for feed & transport of palettes & barrels. Alvin (450)825-2530.

**FUTURE Steel buildings.** Durable, Dependable, Pre-Engineered. All-Steel Structures. Custom-made to suit your needs and requirements. Factory-Direct, affordable prices. Call 1-888-668-8653, ext. 536 for free brochure.

**GRADE Holstein** first calf heifer, due to calve in July. 829-2416.

**INTERNET PC** \$24.99/month. Rent to own. Complete internet ready Pentium II computer. No Credit check. Re-Compute Toll Free: 1-877-795-9433.

**JUST new!** Coral Calcium "Extra" 100 capsules and 530 mg of 100% pure marine coral calcium from Okinawa, Japan. Serving weight 2564 mg. You compare! 1-866-319-0708. Calgary: www.curecanada.com.

**SAWMILL \$4995.00** All new Super Lumbermate 2000, larger capacities, more options. Norwood Industries, manufacturer of sawmills, edgers and skidders. Free information. 1-800-566-6899, ext. 400.OT.

## BUSINESS OPPORTUNITIES

**BE an interior decorator** with our great home-study course. Call for your free brochure. 1-800-267-1829. Sheffield School of Interior Design, 1586-38 McArthur Ave., Ottawa, K1L 6R2.

**FANTASTIC income** from one acre. \$ grow echinacea. Normal price \$0.17 per seedling. Order before July 31, 2003. Special price \$0.14 per seedling. Toll free 1-866-665-1599.

**INVENTORS: product ideas** wanted! Free information package. Develop & professionally present your new product idea to manufacturers through Davison, an award winning firm. Patent assistance available. 1-800-544-3327. (24 hrs).

**Country Music**  
Dancing & refreshments

**Friday, July 4, 7:30 p.m.**  
Elgin Church, 897 2nd Concession  
Donation at the door - Info 264-9786  
To benefit Elgin Church Community Project

**Saturday, July 5, 8 p.m.**  
Avalon Singers, Mid-summer songs  
Elgin Church, 897 2nd Concession  
\$5.00 at the door

3211381-020703

**Annual General Meeting**  
ADDS Huntingdon  
**Thursday July 3, 2003,**  
2:00 p.m. 5 Prince

Come and find out what we are all about  
Everyone is welcome  
We need new members  
Coffee and doughnuts will be served

3211393-020703

**CWL CATHOLIC WOMEN'S LEAGUE**  
**STRAWBERRY SOCIAL**  
Sunday, July 6  
10a.m. - 2 p.m.

**ST-JOSEPH'S PARISH HALL**  
**HUNTINGDON**

Adults \$4.00  
Children 5-12 \$2.00  
Under 5 years Free

Take-outs available

3211386-020703

## SERVICES OFFERED

**CLASSIFIED ads.** You can place your classified Ad in 22 weekly newspapers across Quebec for just \$92.00 plus tax. Call the Quebec Community Newspapers Association for more information. 514-398-7706.

**DAN'S Scrap Metal Recycling,** commercial, residential, industrial. Free pick-up (450)264-8186, (514)915-5775.

**COMPUTER problems?** Need upgrading, hardware repair, software installation or help with your new computer purchase, new and used computer sales, Microsoft certified technician. Tel.: 264-4781, Stanley.

**PROFESSIONAL cleaning & polishing** service for cars, trucks, boats, RVs. We come to you. 264-3843.

## VACATION/TRAVEL

**TIMESHARE resales.** Rii Stroman Since 1979. Buy-Sell-Rent-Exchange. World Wide Selection. Call now! 1-800-201-0864.

## WANTED

**LOOKING for baler** with thrower, Massey or New Holland, clean and good condition; land for hay, purchase or rental, Godmanchester or Elgin area. 264-3355.

**LOOKING for scooter** for young girl. 264-2528.

**CASH! Collector** buys guitars made before 1970. Paying \$400. to \$15,000 + for certain models by Gibson, Fender, Martin, Gretsch, Epiphone and National. Call Steve 1-800-964-3544.

**CLASSIFIED ADS • 264-5364**

The family of **Lyall & Marilyn Gordon**

invite you to share in the celebration of their  
**25<sup>th</sup> Wedding Anniversary**

**SATURDAY JULY 26, 2003, 8 p.m. - 1 a.m.**  
Avondale Bowl  
Avondale Shopping Plaza  
34 Avondale Boulevard, Brampton, Ontario  
Music by: PRO-D.J.  
**Best wishes only**

3211374-020703

The family of **Roy & Lila Holmes**

invite you to share in the celebration of their  
**50<sup>th</sup> Wedding Anniversary**

**SATURDAY AUGUST 2, 2003, 2 - 4 p.m.**  
at Hemmingford Recreation Centre  
Hemmingford, QC

**Relatives & Friends Welcome**

3211376-020703

**Zion United Church Service**

Covey Hill Rd., Havelock  
**Sunday, July 6, 2003,**  
**2:30 p.m.**  
Franklin Ensemble  
Everyone Welcome!

3211379-020703

**BASKETBALL CAMP**  
SHOOT FOR THE STARS! **July 7<sup>th</sup> to 11<sup>th</sup>**  
9 a.m. - 3 p.m.  
Girls & Boys: Ages 8 yrs to 16 yrs - \$85.  
at C.V.R. High School, Ormstown

**LAST CHANCE • REGISTER NOW!**  
or on Monday July 7<sup>th</sup> at 8:30 am at C.V.R.

For info, call:  
**Brian Woods**  
(450) 829-2381 - (514) 368-8206

3211292-020703

**SUMMER ART CLASSES**  
Drawing & Painting  
Alyson Champ

**825-2247**

3211372-020703

**ICE-CREAM SOCIAL**  
at Franklin United Church  
**Saturday, July 5, 5 - 8 p.m.**  
Admission: Adults \$5.00  
Child under 12 \$2.50  
Child under 5 FREE  
Join us for a cool treat!

3211377-020703

**Châteauguay Valley Kennel Club**  
**DOG SHOW**  
Ormstown Fairgrounds • July 4, 5, 6 & 7

**\$3-Adults • \$2 Seniors & 5-10 years**  
• Under 5 - FREE

3211378-020703

**Yard Sale**  
**Saturday, July 5**  
45 Bouchette St., Huntingdon  
Antiques, furniture, tools and much more  
Cancelled in case of rain

3211388-020703

**Huntingdon United Church**  
**Ice Cream Sundae Social**  
All You Can Eat!!!  
Cake, ice cream, toppings, and beverage  
**Thursday, July 10,**  
5:00 - 9:00 PM  
Adults: \$5.00, 5 - 12: \$2.00  
Under 5 - free

3211383-020703

**M A W** **Miriam A. Wilkinson, M.Ed.**

**Administrative Services**  
**Business Software Instruction**  
Tel.: 450-264-5971  
wilkinson@rocler.qc.ca

3211141-020703

**Notice**

ADDS Huntingdon is not doing any garage sales any place else other than at our establishment or in Huntingdon. All other garage sales or vendors using in profit of ADDS are illegal. Everything you wish to drop off only goes to the following address:  
ADDS Huntingdon  
5 rue Prince  
Huntingdon, QC  
tel.:450-264-4775

3211394-020703

**Commission scolaire**  
**New Frontiers**  
**New Frontiers School Board**

214, rue McLeod, Châteauguay, Québec, J6J 2H4  
Téléphone : (450) 691-1440  
Télécopieur/Fax : (450) 691-0643

The New Frontiers School Board requires the services of an Executive Secretary at the Board Office effective July 28th, 2003.

The nature of work of an Executive Secretary is in addition to the defined duties of a secretary, the principal and customary work of an employee in this class of employment consists in working in collaboration with two people by performing, in a relatively self-sufficient manner, secretarial duties of a complex nature.

**Candidates should have the following :**  
A Secondary V diploma or hold a diploma or attestation of studies which is recognized as equivalent by the competent authority and have at least four (4) years of pertinent experience.

- Written and oral proficiency in the two official language
- Knowledge of Microsoft Office would be an asset
- Knowledge of electronic mail software would be an asset

Please forward your curriculum vitae by July 9th, 2003 to :

**Human Resources Department**  
**New Frontiers School Board**  
214 McLeod  
Châteauguay, Québec  
J6J 2H4  
Fax : (450) 691-0643  
email : dsimpkin@csnewfrontiers.qc.ca

3211384-020703